

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

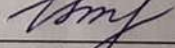
Горохова Маргарита Даниловна
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
Аспекты перевода научно-популярного дискурса

Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика

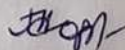
Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (английский и немецкий
языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А.
Кандидат филологических наук, доцент


« 11 » июня 2022 г. 
(подпись)

Руководитель: Софронова Т.М.
канд. филологических наук, доцент



Дата защиты « 23 » июня 2022 г.

Обучающийся: Горохова М.Д.
(фамилия, инициалы)

« 10 » июня 2022 г. 
(подпись)

Оценка отлично
(подписью)

Красноярск, 2022

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Теоретические предпосылки исследования.....	5
1.1 Научно-популярный дискурс как разновидность научного дискурса	5
1.1.1 Дискурс как объект лингвистического анализа	5
1.1.2 Сопоставление научного и научно-популярного дискурса.....	8
1.1.3 Стратегии и принципы популяризации научной информации в научно-популярном дискурсе.....	12
1.2 Особенности перевода научно-популярного дискурса.....	18
1.3 TED лекция как особый жанр онлайн лекций.....	20
1.4. Особенности перевода на субтитровой платформе	22
Вывод по главе 1	25
Глава 2. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий к видеолекции Робин Росиньо «Ваш аутичный ребенок может жить полноценной жизнью» (ted.com)	28
2.1 Предпереводческий анализ текста, включая стратегии популяризации научно-популярной видеолекции Робин Росиньо «Ваш аутичный ребенок может жить полноценной жизнью».....	28
2.2 Переводческий комментарий к видеолекции, раскрывающий особенности перевода научно-популярного дискурса.....	32
Вывод по главе 2	56
Список литературы	60
ПРИЛОЖЕНИЕ А	65
ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	75

Введение

Настоящий век является веком научно-технического прогресса. В 21 веке развитие науки связано с развитием общества: через науку происходит познание окружающего мира, которое является важным условием для саморазвития всего человечества. Данным фактом объясняется популяризация научных изданий. Большая часть подобных материалов требует знаний в определенной области, а значит предназначена только для читателей, которые являются специалистами. Но как быть человеку, чья деятельность далека от науки, и он не знает определенных иностранных языков, но желает приобщаться к культуре других стран, чтобы обучаться чему-то новому, расширять свой кругозор? Для решения данной проблемы используются научно-популярные издания, которые знакомят читателей всех профессий и специальностей с основами науки, развивают мышление и формируют мировоззрение. Научно-популярные издания не требуют специальной подготовки и знаний в определенной области, основная цель - прививание у общества научного интереса.

Тема дипломной работы является актуальной, так как для распространения научных знаний возникает необходимость переводить научно-популярные материалы на другие языки. Переводчику следует быть достаточно компетентным специалистом в своей профессиональной области, для того чтобы доступно передать смысл материалов читателю или слушателю научно-популярного материала.

При переводе научно-популярного текста следует учитывать ряд особенностей, которые мы проанализировали с точки зрения стратегий популяризации информации, особенностей перевода научно-популярного дискурса, с учетом всех возникающих трудностей и спорных моментов. Результаты проделанной работы могут быть полезными для переводческой деятельности в научно-популярной сфере, что подтверждает актуальность выбранной темы дипломной работы.

Объектом исследования дипломной работы является научно-популярная лекция [Roscigno, 2021], представленная на платформе ted.com, собственный перевод данной лекции, а также отредактированный вариант перевода рецензентом платформы TED.com [Росиньо, 2022].

TED (аббревиатура от англ. technology, entertainment, design — технологии, развлечения, дизайн) — американский частный некоммерческий фонд, известный прежде всего своими ежегодными конференциями с 1984. Миссия конференции состоит в распространении уникальных идей («ideas worth spreading»), избранные лекции доступны на веб-сайте конференции. Темы лекций разнообразны: наука, искусство, дизайн, политика, культура, бизнес, глобальные проблемы, технологии и развлечения.

Предметом изучения является научно-популярный дискурс в формате видео лекции жанра TED, стратегии его создания и особенности перевода.

Цель работы - проанализировать аспекты перевода научно-популярного дискурса через призму собственного перевода научно-популярной видео лекции жанра TED.

Цель работы предполагает выполнение следующих задач:

1. Рассмотреть дискурс как объект лингвистического анализа.
2. Сопоставить научный и научно-популярный дискурсы.
3. Выявить стратегии популяризации научной информации в научно-популярном дискурсе.
4. Изучить TED лекцию как особый жанр научно-популярного онлайн дискурса и проанализировать особенности ее перевода на субтитровой платформе.
5. Представить предпереводческий анализ и переводческий комментарий к собственному переводу видео лекции Робин Росиньо «Ваш аутичный ребенок может жить полноценной жизнью» [Roscigno, 2021] через призму стратегий популяризации научной информации в научно-популярном дискурсе.

Глава 1. Теоретические предпосылки исследования

1.1 Научно-популярный дискурс как разновидность научного дискурса

1.1.1 Дискурс как объект лингвистического анализа

Термин «дискурс», заимствованный из французского языка, характеризуется своей многозначностью. На сегодняшний день дискурс представляет собой объект исследования не только лингвистики, но и психологии, семиотики, психолингвистики, социолингвистики, культурологии, философии, социологии и др. В широком смысле дискурсом называется связный текст в комплексе с экстралингвистическими факторами (прагматическими, психологическими, социокультурными и др.), которые непосредственно влияют как на его порождение, так и на его восприятие, иными словами, это «текст в событийном аспекте» [Арутюнова, 1990].

Существуют и другие значения дискурса, что подтверждает многозначность данного термина. Например, П. Серио выделяет следующие значения данного термина: 1) эквивалент понятия «речь» (по Ф. Соссюру), т.е. любое конкретное высказывание; 2) единицу, по размерам превосходящую фразу; 3) воздействие высказывания на его получателя с учетом ситуации высказывания; 4) беседу как основной тип высказывания; 5) речь с позиций говорящего в противоположность повествованию, которое не учитывает такой позицию; 6) употребление единиц языка, их речевую актуализацию (под речевой актуализацией подразумевается реализация речи в процессе единства времени, места, то есть учитывается где, когда, кто говорит; иными словами, речь воспринимается здесь и сейчас, в определенном контексте; 7) социально или идеологически ограниченный тип высказываний, например, феминистский дискурс; 8) теоретический конструкт, предназначенный для исследований условий производства текста. Под теоретическим конструктом подразумевается некая теоретическая концепция, на основе которой рассматриваются факторы, влияющие на производство текста: возраст, состояние, образование автора [Серио, 1999, с. 26-27].

Также хотелось бы рассмотреть характеристики дискурса. Целесообразной является характеристика М. Хэллидея дискурса через параметры «участники», «тема» и «способ» [Halliday, 1991]. Под темой дискурса понимается сфера социального взаимодействия, в которой участники оперируют языком как основным инструментом сотрудничества. Участники дискурса рассматриваются в совокупности со всеми статусными и ролевыми задачами, социально значимыми отношениями, в которые они вовлечены. Способ дискурса есть собственно функция, выполняемая через употребление языка для достижения той или иной цели, формально-содержательная организация текста, канал его репрезентации (устный или письменный), его коммуникативная цель (побуждение, убеждение, объяснение и т.п.).

По параметру «тема» среди наиболее встречающихся в специальной литературе Н.Н. Миронова [Миронова, 1997, с.2—59] выделяет следующие типы дискурсов: педагогический, политический, научный, критический, этический, юридический, военный, родительский. Эту классификацию могут дополнить деловой, массово-информационный, медицинский и другие типы дискурса. Данный список имеет открытый характер, ведь разновидностей дискурса столько, сколько видов деятельности человека, а каждый вид деятельности порождает свой собственный вид дискурса со всеми присущими ему особенностями. Например, повседневное общение на бытовые темы порождает бытовой, разговорный и просторечный дискурс; изучение вопроса об отношениях между живыми организмами и окружающим их миром — экологический [Иванова, 2007, с.134—138].

Таким образом, считается возможным выделить по параметрам «тема», «участники» и «способ» научно-популярный дискурс. К данному дискурсу относятся тексты различных жанров и форм репрезентации, которые объединены следующими общими целеустановками:

- популяризация среди широких слоев населения новейших достижений науки и техники;
- поддержание интереса к жизни научного сообщества;

- построение информационной мультимедийной сети, объединяющей различные источники информации по научной тематике;
- вовлечение читателя (зрителя, слушателя) в жизнь сообществ, связанных с развитием науки и техники;
- глобальные цели организации всего мирового сообщества для решения междисциплинарных мировых проблем, включающих охрану окружающей среды, развитие образования, защиту прав человека, интенсификацию медицинских исследований и т.п.

Также хотелось бы отметить, какие существуют формы репрезентаций текста: тексты могут быть озвучены, могут быть представлены в устном или письменном формате. Возможен драматургический вариант подачи текста. Таким образом, существуют разные способы передачи информации.

Участие в проектах для авторов публикации в ведущих научно-популярных журналах является престижным и способствует продвижению их собственных идей и разработок.

Стоит отметить, что научно-популярный дискурс становится центральной единицей речевой деятельности, основными характеристиками которой выступают сознательное активное участие коммуникантов в общественно значимом действии, имеющем диалогическую природу; обусловленном экстралингвистическими факторами, то есть вызванном к жизни всей совокупностью обстоятельств, в которых протекает жизнь коммуникантов, включая их личный опыт, нормы общества и доминанты культуры.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что научно-популярный дискурс представляет собой сложное коммуникативное событие, которое сочетает в себе особенности как научного, так и популярного дискурсов, продуктом которого является свертхтекст. Свертхтекст представляет собой совокупность высказываний или текстов, которые объединены содержательно и ситуативно. В следующем подразделе мы хотели бы рассмотреть особенности научного и популярного дискурса и выявить их сходства и различия.

1.1.2 Сопоставление научного и научно-популярного дискурса

Главное отличие научно-популярного дискурса от научного заключается в его *диалогичности, повышенной экспрессивности*, а также в *упрощенности содержания и языка*.

Принцип диалогичности заключается в том, что автор научно-популярного текста видит в адресате не пассивный объект, а активный субъект равноправного речевого взаимодействия. В научно-популярном стиле данный принцип характеризуется употреблением местоимений 1-го лица I/we/my/our I think, I hope, my goal, а также сигналами обращенности к адресату (адресации), которые содержат местоимения 2-го лица you/your. Говоря о местоимениях, которые используются в научном дискурсе, следует отметить, что в большинстве случаев в текстах научного характера употребляются местоимения в форме 3 лица единственного и множественного числа.

В научном стиле используются личные местоимения «мы», что связано с функциями отвлечения и обобщения, отхода от индивидуализации исследователя-автора. При этом использование того же местоимения в научно-популярной литературе предполагает иную функцию. Местоимение «мы» может служить для «объединения» автора и адресата, ставить их в одно эквивалентное положение, когда читатель представляется не сторонним наблюдателем, а соучастником исследований. Автор и читатель становятся сотворцами науки. Автор, объединяя собственное «я» с потенциальным читателем, проводит его сквозь текст, новую информацию и сведения о методах получения этой информации, включающие исторические факты, описания исследований и подобное.

Рассмотрим *принцип экспрессивности*, который присутствует в научно-популярном дискурсе. Данный принцип характеризуется выделением определенных мыслей, фактов и идей, а также проявлением оценочности какого-либо высказывания. Научному дискурсу не свойственна экспрессивность, а употребление фигур с ярко выраженной эмоциональностью представляется в таких текстах отступлением от нормы. Также, как отмечает Л.Г. Хакимова, в научно-популярном тексте окружающий мир представляется через индивидуально

авторское восприятие. Одной из главных функций научно-популярного текста является стремление заинтересовать читателя, поэтому в нем активно используются такие черты художественного стиля как: иллюстративность, художественная образность и занимательность, использование эпиграфов, создающих для читателя определенную настрой и тематику. Научно-популярный текст также не имеет ограничений с точки зрения ситуаций функционирования, единственное, чем он ограничен – это возраст и индивидуальные вкусы адресата [Хакимова, 1993, с.8; 19]. Однако, научно-популярный текст, несмотря на характерную для него экспрессивность и образность, содержит все основные элементы научного текста, к которым относятся: предоставление адресату новой научной информации, научное содержание, терминологичность, точность изложения, фактологичность.

Кроме того, автору научно-популярного текста необходимо придерживаться принципа упрощенности содержания. Ниже мы рассмотрим в чем заключается, данный принцип.

Научно-популярный дискурс не характеризуется клишированными выражениями научного дискурса, также, как и высокой насыщенностью специальными терминами, затрудняющими понимание текста неспециалистом. Учитывая, что прагматическая доминанта научно-популярного дискурса заключается непосредственно в ориентации на потенциального читателя, научно-популярный дискурс более близок к дискурсу публицистическому. Он обладает такими функциями публицистического дискурса: воздействующей информационной функцией, а также частично функцией конструирования социальных действий. Коммуникативно-прагматические параметры, влияющие на стилистический способ презентации данных текстов, также весьма разнообразны. Отправителем научно-популярной информации является популяризатор – создатель научно-популярного произведения. Популяризаторами могут выступать и ученые, и писатели, и журналисты.

Стоит отметить, что с точки зрения теории языкознания функциональные стили обладают характерными лексическими, грамматическими

(морфологическими) и синтаксическими признаками [Савко, 2005, с. 52]. Лексическими называют особенности, связанные с лексикой и организацией речи в тексте. Сюда могут быть отнесены такие аспекты, как использование терминологии, функциональных и вводных слов, употребление реалий, а также аббревиатуры и акронимы.

Говоря о научно-популярном стиле, отметим, что наиболее важной лексической особенностью является использование терминов. Термины - это слова или словосочетания, имеющие определенное значение в конкретной научной сфере. Терминология подразделяется на общую, используемую в нескольких сферах науки, и специальную, характерную для определенной научной области [Котюрова, 2010, с. 23]. В соответствии с морфологической структурой терминов, их можно подразделить на: простые (состоящие из одного слова), сложные (состоящие из двух и более слов), фразовые [Борисова, 2005, с. 7]

В текстах научно-популярной направленности широко используются функциональные и вводные слова: *in preference to*, *apart (aside) from*, *except (for)*, *in addition (to)*. Соединение предложений в текстах часто осуществляется при помощи таких наречий, как «*however*», «*also*», «*again*».

Для языка научно-популярной литературы характерно использование не только терминов, но и реалий (слова, обозначающие названия предприятий, их местонахождение и названия фирм оборудования), а также аббревиатур и акронимов.

Под грамматическими или морфологическими характеристиками понимаются особенности, связанные с частями речи и их функциями в предложении. В этом случае мы можем говорить об употреблении глаголов во «вневременной» форме и абстрактном значении, грамматической усложненности, использовании существительных во множественном числе, местоимений в форме 3 лица множественного числа.

Поскольку научный стиль характеризуется обобщенным и отвлеченным способом передачи информации, глаголы используются в форме несовершенного вида настоящего времени. Зачастую в научной литературе глаголы используются в

так называемой «вневременной» форме. Это подразумевает, что качественный аспект действия важнее временного. Именно поэтому в текстах научного характера глаголы чаще всего встречаются в форме несовершенного вида настоящего или прошедшего времени. К тому же, большинство глаголов используется в абстрактном значении, поскольку выполняют функцию связочных, например, *to do*, *to make*, *to create*. Около 80% всех глаголов, встречающихся в научной литературе, употребляются в форме несовершенного вида, чтобы придерживаться абстрактного и отвлеченного характера [Аросева, 1987, с.25].

В научном стиле названия понятий и концептов преобладают над названиями действий, что ведет к более частотному употреблению глаголов и более редкому существительных. Однако, ввиду грамматической усложненности этих текстов, в них часто встречаются отглагольные существительные, например, *integration from to integrate*; причастия в форме настоящего и прошедшего времен, например, *developing – developed*; деепричастия и глаголов в форме пассивного залога, например, *The methods have been mastered by the scholars*. В научно-популярном стиле преобладают действия над названиями понятий и концептов, так как данному стилю характерна сюжетность.

Что касается сходств, то по мнению исследователей, с научным стилем научно-популярный сближают такие черты как научность, объективность, достоверность и точность, а также использование терминологической и специальной лексики, цифрового материала, количественных характеристик и сносок, ориентированность на научность [Кислицына, 1984; Лазаревич, 1978; Маевский, 1979; Кожина, 1993; Чернявская, 2005; Багиян, 2014].

Таким образом, между научным и научно-популярным дискурсом существуют сходства и различия. Основная цель научно-популярного произведения состоит в распространении специальных знаний на широкую, массовую аудиторию читателей-неспециалистов в описываемой области, поэтому для них характерны такие черты как тенденция к беллетризации, доступность и простота излагаемой информации, увлекательность изложения, живость и занимательность, образность и эмоциональность. Однако при этом в научно-

популярном тексте соблюдается логичность и последовательность изложения материалов, а также объективность в подаче фактов, что является характерными чертами научного дискурса.

1.1.3 Стратегии и принципы популяризации научной информации в научно-популярном дискурсе

Исследователи выделяют несколько принципов популяризации научного знания, которые находят свое отражение в стилистических особенностях научно-популярных текстов. К примеру, с позиции В.В. Одинцова, первым и главенствующим является *принцип доступности изложения*, уровень которого определяется аудиторией, потенциальными читателями литературы. Для определения нужной степени доступности рассматривается возраст аудитории, ее подготовленность и предположительные образовательные возможности [Одинцов, 1982, с. 17–18]. Ясность текста достигается специальным изменением подачи данных, излагаемых в нем: избегается включение отвлеченных материалов, сложных расчетов и формул, бездоказательных предположений. В частности, Стивен Хокинг – один из известных и узнаваемых популяризаторов современности, в одной из своих самых высоко тиражируемых научно-популярных книг «Краткая история времени», ссылаясь на своего издателя, отмечает, что каждая включенная в научно-популярный текст формула снижает количество читателей и понятность материала в два раза [Хокинг, 2015, с. 9].

Принцип доступности также воплощается в особом приеме подачи терминов. Поскольку одной из специфических черт научно-популярной литературы является использование специальной терминологии определенной отрасли знания, с которой совершенно не знаком потенциальный читатель, то требуется и специальный подход к ее изложению и предоставлению в тексте. Внимание уделяется не раскрытию содержания термина, а описанию самого явления, при этом часто используются образные средства языка. В.В. Одинцов разграничивает понятия определения и объяснения явлений, отмечая, что для научно-популярного текста характерно последнее. Объяснение, в отличие от

определения, по мнению автора, представляет собой микротекст, имеющий собственное вступление и заключение, обеспечивающие целостность восприятия и законченность изложения. Исследователь также выделяет несколько способов объяснения понятий, среди которых: 1) демонстрация предмета или явления; 2) указание на объем понятия; 3) указание характеристик и любопытных признаков; 4) образно-символические аналогии; 5) обозначение через этимологию слова, его первоначального либо буквального значения; 6) использование слов, носящих характер уточнения; 7) словарные толкования [Одинцов, 1982: 35–40]. Благодаря такой подаче дефиниции терминов предстают перед читателем в понятной и интересной, увлекательной форме, помогая легче получать знания. Г.Ю. Гришечкина отмечает, что не требуют объяснения такие термины, которые «как для подготовленного, так и для неподготовленного читателя семантически ясны в силу прозрачности их внутренней формы, в силу особенностей своей словообразовательной структуры и сочетаемости: приставочный, суффиксальный, безаффиксный и т.д. способы образования слов; архаизмы, историзмы, неологизмы; продуктивные и непродуктивные суффиксы; вводные слова, инфинитивные предложения и т.д.» [Гришечкина, 2010, с. 123]. При этом исследователь отмечает, что необходимо учитывать факт, что не все люди имеют одинаковую лингвистическую подготовленность и способность к деэтимологизированию слов.

Второй принцип популяризации – *следование правилу конкретности и последовательности изложения*, поскольку это облегчает восприятие текста произведения. В.В. Одинцов отмечал: «Популярное объяснение невозможно без наведения “мостиков” между понятиями известными и неизвестными» [Одинцов, 1982: 32]. Тезисы, предложенные читателю в тексте, развертываются последовательно при помощи «посылок» к нему. Иногда автор представляет только вытекающие друг из друга факты и размышления, приводящие читателя к концепциям самостоятельно, таким способом воссоздается процесс научного поиска. В.В. Одинцов отмечает также, что хороший и опытный популяризатор «помогает ему [адресату], как по ступенькам, подниматься от одного понятия к

другому, более сложному и значительному» [Там же: 33]. Развертывание тезисов происходит последовательно, информация преподносится «порциями» и обязательно сопровождается образным описанием, аналогиями, опорой на бытовые факты и примеры, а также позицией автора по представляемому вопросу. Включаются также такие элементы описательного и познавательного процесса, которые намеренно упускаются в собственно научных текстах, к ним относят: описания поисков методов исследования, ошибочных исканий и открытий, мыслей и догадок, споров исследователей, истории открытий, изменения представлений о них. Авторы также зачастую обращаются к ретро- и протоспективным элементам в повествовании, чтобы напомнить читателям о важной информации, сказанной ранее, либо создать предпосылку к тому, о чем будет идти речь далее. Такие приемы обеспечивают связность фрагментов и формируют логичный переход от одной части к другой. Исходя из этого можно отметить, что в научно-популярных текстах информация подается последовательно, постепенно и равномерно усложняясь.

Стремясь сделать научно-популярный текст максимально понятным для адресата, адресант применяет тактику, направленную на уравнивание собственного когнитивного уровня с когнитивным уровнем предполагаемого читателя. Для обнаружения точек соприкосновения с фондом пресуппозиций адресата автору научно-популярного текста зачастую приходится обращаться к пресуппозициям, размещенным в бытовом, а не научном опыте адресата. (Пресуппозиция - компонент смысла текста, являющийся предварительным знанием, без которого нельзя адекватно воспринять текст [Баранова, 1995, с. 21]; [Чернявская, 2010, с. 43]; [Hyland, 2005, с. 94].

Существует несколько основных приемов в основе принципа конкретности и последовательности изложения, которые применяются в научно-популярном тексте: 1) прием конкретизирования; 2) прием обобщения; 3) прием дополнения; и 4) прием экземплификации.

Выделяется *принцип диалогизации*, который заключается в создании эффекта непосредственного открытого общения автора с аудиторией. Г.Ю. Гришечкина

отмечает: «Посредством диалога автор обращается к читателю, ведет его за собой в своих размышлениях, предостерегает от поспешных выводов, приводит и опровергает возможные возражения.

Вступая в мысленный диалог с читателем, автор побуждает его к обдумыванию, поиску, направляет его мысль по определенному руслу и подводит к какому-либо выводу» [Гришечкина, 2008, с. 449–451].

Следующим важным принципом популяризации, помогающим читателям наиболее ясно понимать излагаемую информацию, является *иллюстративность*. В научно-популярный текст активно внедряется как вербальный, объяснительный иллюстративный материал – речевые средства иллюстрации, так и невербальный – визуальный: фотографии, графики, таблицы, картинки, диаграммы и др.

Отдельно как особый принцип популяризации исследователи выделяют *занимательность изложения*, которая реализуется при помощи литературных и художественных приемов и выполняет функцию экспрессивности. К этому же правилу, относится и оценочность научно-популярных текстов, выражаемая разноуровневыми языковыми единицами с соответствующей семантикой, изобразительно выразительными средствами, речевой игрой. Н.И. Дорцуева разделяет оценочность на эмоциональную, понимаемую как непосредственно экспрессивная реакция на объект и выражающуюся через эмоционально окрашенные слова, и рациональную, опирающуюся на социальные стереотипы и проявляющуюся через оценочные суждения. При этом отмечается, что рациональная характерна для собственно научных текстов, а эмоциональная – для научно-популярных [Дорцуева, 2012, с. 9].

Чтобы объяснить слишком сложные для читателей термины, но при этом избежать чрезмерного упрощения научной информации, авторы обращаются к их пояснению через разнообразные стилистические приемы: выразительные средства языка, эмоционально окрашенную лексику, лексические особенности и др.

Также следует отметить, что научно-популярная литература принципиально отличается от научной тем, что ее главенствующей целью является не только просвещение читателя и предоставление ему специальных научных знаний, но и

подача образовательной информации в развлекательной и доступной для широкого круга читателей форме. Наиболее эффективно эта задача реализуется при помощи комического эффекта, зачастую реализованного посредством юмора. Юмор понимается нами как вид комического, создающий особый стилистический эффект; «юмористическое отношение к явлениям действительности и произведениям искусства, основанным на нем, предполагает лишь мягкую улыбку и незлобивую шутку» [Калашник, 2010].

Благодаря юмору текст становится наиболее интересным и занимательным для адресата, а изложение – оригинальным, ярким и запоминающимся. Комические элементы позволяют не только привлечь внимание к тексту, но и сделать процесс получения знаний более увлекательным. К тому же такие средства делают текст более оригинальным, уводят его от шаблонности изложения материала.

Комизм помогает избежать той формальности и строгости, которая характерна для научной литературы, но противопоказана научно-популярной. При этом она создает эффект неожиданности и развлекательности, что стимулирует адресата к чтению и дальнейшему восприятию текста. Произведение становится для читателя ярким и запоминающимся, выделяющимся на фоне другой схожей литературы, в особенности по данной тематике. Информация, поданная таким образом, перестает быть скучной и «проходящей», она закрепляется в памяти адресата в связи с соответствующим смешным моментом и чувствами, которые он вызывает.

Г.Ю. Гришечкина отмечает: «элементы юмора и иронии <...> нарушают непрерывность и предсказуемость повествования, что, в свою очередь, активизирует внимание читателя, а потому произведение воздействует на него сильнее. Употребление в текстах научно-популярных произведений элементов юмора и иронии вызывает у читателя положительные эмоции, пробуждает у него живой интерес, делает интереснее и увлекательнее изложение» [Гришечкина, 2008, с. 449–451]. А.В. Карасик отмечает, что юмор создает особую юмористическую тональность общения, которая направлена на сокращение дистанции между говорящими [Карасик, 2002, с. 105-106]. В.О. Большакова, анализируя научно-

популярное периодическое издание «Кот Шредингера», указывает на то, что повествование «написано с юмором, чтобы читатели поняли, насколько интересной и увлекательной может быть фундаментальная наука» [Большакова, 2018, с. 75].

Существуют несколько основных *стратегий*, применяемых авторами при создании научно-популярных текстов: 1) стратегия субъективизации изложения; 2) стратегия метадискурсивного комментирования.

Стратегия субъективизации изложения является реализацией таких дискурсивных параметров научно-популярного текста как баланс объективного/субъективного и рационального/эмоционального. Кроме того, данная стратегия представляет собой способ введения элементов художественности (в частности, сюжета) в состав нехудожественного текста. Выделяются следующие приемы, входящие в состав стратегии субъективизации изложения: 1) прием сюжетообразования; и 2) прием эмоционализации.

Вторая выделенная стратегия – *стратегия метадискурсивного комментирования* широко используется авторами в текстах научно-популярного дискурса.

В узком смысле можно рассматривать использование метатекста как форму «эксплицитного авторского комментария» [Adel, 2003], как «авторские замечания по поводу излагаемого материала» [Гаврилова, 2009].

В рамках стратегии метадискурсивного комментирования были выделены следующие приемы: 1) прием снижения категоричности; 2) прием ретро-проспективизации изложения; 3) прием авторизации; и 4) прием эксплицитной диалогизации.

Остановимся подробно на рассмотрении приема ретро-проспективизации изложения. Данная стратегия заключается во введении в текст специальных сигналов, которые служат для предвосхищения или напоминания текстовой информации [Соловьева, 1994, с. 202]. Ретро- и проспективные элементы входят в состав комплекса средств когезии и обеспечивают связанность текстовых фрагментов друг с другом, а также переход от одного фрагмента к другому.

Аналогами понятий «ретроспективность»/ «проспективность» являются в грамматике термины «анафора»/ «катафора». Анафора, или ретроспекция, служит средством отнесенности к предшествующим событиям, фактам или высказываниям [Кобрина, 2009, с 362]. Катафора, или проспекция, имеет целью соотнести определенный текстовый элемент и последующие события [Кобрина, 2009, с 363].

1.2 Особенности перевода научно-популярного дискурса

Существуют ключевые различия между научно-популярными дискурсами в английском и русском языках. При этом необходимо уточнить, что языковая реализация стилеобразующих черт не ограничивается указанными в данном тексте способами.

Научные дискурсы в русском и английском языках имеют много общего, например, стандартная композиция, использование терминов и абстрактной лексики, использование союзов и союзных слов, использование пассивных конструкций, форм настоящего времени и сложных предложений [Курбакова, 2014, с. 100]. Несмотря на то, что данные особенности характерны для дискурсов двух языков, есть некоторые отличия.

Для русского научно-популярного дискурса характерна эксплицитность употребления лексических единиц, а англоязычным текстам присущ лаконизм и имплицитность [Бреус, 2005, с. 190]. При переводе с русского языка на английский следует использовать приемы импликации, а именно приемы компрессии, свертывания и опущения.

Суть приема компрессии при переводе состоит в более компактном изложении мысли на одном языке за счет использования семантически более емких единиц другого языка. Компрессия текста достигается путем опущения избыточных элементов высказывания. Суть приема лексического свертывания заключается в использовании слова вместо словосочетания.

При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания [Рецкер,

2008, с. 190]. При переводе с английского языка следует использовать приемы экспликации, а именно приемы расширения, распространения, развертывания [Петрова, 2004, с. 304].

Расширение – это переводческий прием, при котором добавляется одно или несколько элементов в словосочетание.

Распространение – это переводческий прием, который заключается в превращении единичного члена предложения в группу или в целое придаточное.

Под развертыванием лингвисты подразумевают преобразование из синтетической формы в аналитическую, другими словами, различные грамматические значения оформляются отдельными грамматическими элементами [Найда, 2008, с. 73].

Различие по параметру логической связности и последовательности изложения проявляется в большей имплицитности логических связей между высказываниями в английских научных текстах по сравнению с русскими. При переводе с английского языка на русский следует показывать логическую связь.

Использование именных структур, являющихся выражением отвлеченной обобщенности, преобладают в научном стиле обоих языков, однако в русском научном и научно-популярном стиле отмечается тенденция к большей номинативности, чем в английском. Данную проблему можно решить, прибегая к замене существительного глаголом при переводе с русского языка на английский и наоборот.

Таким образом, можно сделать вывод, что научно-популярные тексты в русском и английском языках имеют схожие стилеобразующие черты, такие как точность и ясность, логичность и последовательность изложения, отвлеченная обобщенность, но языковая реализация данных стилеобразующих черт различна. Знание данных различий позволяет переводчикам выбрать подходящий прием перевода, а значит добиться большей адекватности и эквивалентности перевода.

1.2 TED лекция как особый жанр онлайн лекций

Современная лингвистика относит лекции к жанрам «двойственной природы» [Camiciottoli, 2007], их основная цель — формирование определенных представлений в сознании слушателей. Данная цель, с одной стороны, предполагает монологическую форму изложения и достаточно высокий уровень концентрации теории в предъявляемом студентам материале. В этом смысле лекция близка к письменной форме языка. С другой стороны, объяснение как форма обращения к сознанию слушателя требует очевидного диалога и, соответственно, диалогических языковых моделей, свойственных устной речи. Осознание данной двойственности во многом формирует «способность лектора сосредоточить и удержать их (слушателей. — А. Т.) внимание», то есть лекция «должна иметь форму разговорного монолога (или монолога в диалоге)» и предполагает вовлечение слушателей в общение, а также использование средств наглядности [Новый словарь ..., 2009]. Данное определение правомерно употреблять и по отношению к онлайн-лекции, однако спецификой этого вида лекций является то, что они предназначены для публикации в Интернете. Подобные лекции записываются на видео, затем загружаются на сайт и находятся в публичном доступе. Зайдя на этот сайт, желающие могут просмотреть лекцию онлайн в удобное для них время. Все это определяет создание особого вида отношений лектора со слушателями.

В нашей работе мы рассматриваем лекцию жанра TED. Российские лингвисты, используя понятие стиля, расценивают TED лекцию как гибридный жанр, конструируемый на основе научного-популярного стиля с включением характерных признаков художественного, публицистического и разговорного стилей. Итальянские лингвисты, авторы работ, посвященных жанру TED, полагают, что TED лекция является гибридом учебной лекции, доклада на конференции и телевизионного документального фильма [Caliendo, 2012].

В лекции данного жанра прослеживается использование дискурсивов. Дискурсивы – это межуровневые, транскатегориальные единицы коммуникации: к ним относятся как отдельные слова (because; very; just; only; probably; firstly; then;

actually; interestingly; amazingly), словосочетания и устойчивые обороты (in terms of; first of all; in fact; at least), полупредикативные конструкции (to begin with; to tell the truth; frankly speaking), формально предикативные конструкции, выполняющие роль вводного элемента (I/we think; I/we believe; I/we remember; I hope) и полноценные предикативные единицы (I want to talk about ...; let's start with some good news; as my colleagues have shown; I will give some examples; I have to admit).

Также существуют дискурсивы-организаторы: сигнал перехода к выводу (например, so let me sum up), сигналы очередности и последовательности (first of all, second, third), логико-связующие сигналы (in terms of, because, if).

Среди дискурсивов-регулятивов отмечаются следующие разновидности: акцентивы in fact, just, оценочный сигнал most important, сигнал снижения категоричности maybe, сигналы усиления категоричности, синкретично выполняющие функции авторизующих конструкций we need. Сила воздействия проявляется и в очень широком применении дискурсивов-акцентивов, имеющих выделительное и усилительное значение. Перечислим самые частотные: just (общее количество употреблений – 70), actually (64), very (39), really (38), even (32), only (17) и мн. др. дискурсивов, имеющих выделительное и усилительное значение [Викторова, 2019, с. 254–266].

Также используются авторизующие сигналы, содержащие местоимения 1-го лица I/we/my/our I think, I hope, my goal, сигналы обращенности к адресату (адресации), содержащие местоимения 2-го лица you/your, этикетный дискурсив thank you all very much. В TED лекциях используются и собственно императивы, но бóльшая их часть - это дискурсивы-адресации, ориентированы на установление и поддержание контакта с аудиторией, призывающие ее к совместным действиям, вовлекающие ее в совместные размышления, воспоминания. Такие дискурсивы весьма частотны: So suppose, remember, imagine.

Императивность в TED лекциях выражается в воздействующем эффекте этих выступлений. Воздействие в этом жанре осуществляется хотя и в основном косвенным образом, но с помощью разнообразных средств. Оратор не только информирует, но и убеждает слушателей в своей правоте, в необходимости

назревших перемен, в важности того, чем он занимается. Воздействие реализуется как через содержательную сторону коммуникации, так и через ее дискурсивно прагматическую составляющую. Так, рассказывая о своих идеях, выступающие постоянно апеллируют к слушателям и используют местоимение 2-го лица you.

Частотно использование модальных глаголов со значением необходимости и долженствования (need, should, have to), повышающих категоричность речи, усиливающих ее воздействие, помогающих говорящему продемонстрировать свою убежденность в своих идеях.

Для акцентуации определенных фрагментов выступления используются адресации you see, you know, типичные для разговорного диалога.

Следует отметить интенции данного жанра: в качестве сопровождающих в той или иной степени в этих лекциях проявлены оценочные, императивные и ритуальные цели. Оценочность проявляется, например, через указание на важность решения тех или иных вопросов в какой-то сфере жизни – в медицине, школьном образовании, на необходимость изменений в социальной сфере, через критику положения дел в тех или иных областях, деятельности отдельных людей, высказывание эмоционального отношения (радость, сожаление, надежда, ужас).

Учитывая все вышесказанное, мы можем сделать вывод о полиинтенциональности жанра TED лекции с доминированием информационной интенции.

1.4. Особенности перевода на субтитровой платформе

Так как в настоящее время субтитры являются широко распространенным способом перевода, техническая сторона создания субтитров постоянно совершенствуется. Низкое качество субтитров влияет на восприятие видеоматериала и может помешать пониманию авторского замысла. Поэтому существуют определенные правила, по которым создаются субтитры. Рассмотрим требования и рекомендации по оформлению субтитров на платформе CaptionHub [Рекомендации, <https://sites.google.com/ted.com/captionhub-resources/editing-your-work>]: Длительность одного субтитра на экране составляет от 1 до 7 секунд. Также

субтитр состоит из одной или двух строк, каждая из которых не превышает 42 символа.

По рекомендациям платформы, субтитр должен содержать целое предложение или его часть, представляющую собой логически связанную мысль. Максимально допустимая скорость чтения одного субтитра — 21 символ/сек. Существуют 3 способа, к которым можно прибегнуть, чтобы “вместить” текст субтитра в указанное время: 1) дать зрителю больше времени на чтение (в редакторе можно увеличить время того или иного субтитра) 2) использовать компрессию 3) совместить субтитры (имеется в виду совмещение субтитра с малым количеством текста и большой длительностью с субтитром, длительность которого мала, но он содержит большое количество текста)

Каждое новое предложение следует начинать в новом субтитре. В одном субтитре нельзя совмещать конец одного и начало другого предложения, за исключением двух очень коротких фраз, помещающихся в одном субтитре, например, при диалоге.

Рекомендуется не делить субтитр, который не превышает 42 символа. Следует разбивать текст, руководствуясь логикой языка: не разделять словосочетания, например, предлог, союз или местоимение с последующим словом, части составного сказуемого, части названия, имя и фамилию.

В субтитрах из двух строк строки должны получиться примерно равными по длине. В любом случае более короткая строка должна быть длиннее половины другой. Данное правило важнее принципа о вышеупомянутой логичной разбивки: если одна строка намного короче другой, это сбивает читателя сильнее, чем лексически нелогично разбитые строки.

Помимо рекомендаций по оформлению субтитров относительно технической части, следует отметить правила касающиеся орфографии и пунктуации, использования иностранных слов и названий, употребления грамматики и лексики.

Орфография и пунктуация

Следует в обязательном порядке использовать букву ё. Это облегчает понимание текста и помогает избегать случаи двусмысленности. Использование

кавычек-ёлочек « » вместо английских кавычек-лапок " ". Личное местоимение «вы» (и его формы) следует писать со строчной буквы как во множественном, так и в единственном числе.

Не следует использовать дефис вместо «длинного» тире (—). Редактору субтитров рекомендуется использовать «среднее» тире (–) для обозначения диапазонов и интервалов (20–30).

Необходимо ставить ударения в словах с двойным прочтением. Соблюдать данное правило следует только тогда, когда это не очевидно из контекста. Например, слово «семьи» может быть прочитано как сёмьи или семьѝ, но в словосочетании «у моей семьи» ударения ставить не надо из-за однозначного прочтения.

Использование названий и иностранных слов

Рекомендуется придерживаться единого стиля написания при упоминании названий. Существует несколько возможных вариантов: а) названия сохраняют написание на латинице. Например, распространить идеи через группу в Facebook, заказать товары на Amazon; б) названия транслитерируются и пишутся с прописной буквах, в кавычках. Например, порталы «Яндекс», «Рамблер»; социальные сети «Фейсбук», «ВКонтакте» в) разговорное написание: пост в фейсбуке, рекламная ссылка из гугла, фото на айпаде.

Грамматика и лексика

Обычно придаточные предложения препятствуют восприятию текста, поэтому рекомендуется заменять повторяющиеся придаточные другими оборотами. Например, придаточные части предложений, начинающиеся со слова «который», можно заменить на причастный оборот ради сокращения субтитра или стилистического разнообразия.

Важно опускать вводные слова и выражения, такие как and или so в начале предложения, а также в большинстве случаев actually, in fact, you know, I mean, и т.д.

Избегать калек с английского. Например, слово «креативность» является калькой с английского. Его можно заменить на слово «творчество». Избегать

дословного перевода: а) идиом: следует стараться перевести или найти аналоги идиом по смыслу; б) указательных местоимений *this/these* и *that/those*: их совершенно не обязательно всегда дословно переводить на русский язык; в) всех притяжательных местоимений: это порождает чуждые русскому языку конструкции.

В зависимости от контекста также можно опускать обращения, ритуальные формулы вежливости, пространственно-временные маркеры, эксплицитно отражаемые видеорядом, маркеры модальности – вводные слова и конструкции, избыточные высказывания, частично дублирующие уже имеющуюся информацию.

Вывод по главе 1

В ходе нашего исследования мы пришли к тому, что при переводе научно-популярного дискурса, следует учитывать основную цель данного дискурса: распространить специальные знания на массовую аудиторию читателей-неспециалистов в описываемой области. При этом следует помнить, что образовательная информация подается в развлекательной и доступной для широкого круга читателей форме. Поэтому переводчику необходимо принимать ряд переводческих решений, которые помогают реализовать данную цель.

Так, например, для научно-популярного дискурса характерно употребление терминов. При переводе следует передавать данные термины таким образом, чтобы зритель-неспециалист понял, что означает данный термин. Также следует учитывать, что для данного дискурса характерны основные элементы научного текста: точность изложения, фактологичность. Поэтому переводчику следует учитывать данные элементы и сохранять их в тексте перевода. Иначе, если забыть про данные элементы, то можно совершить ошибки: переводчик будет пытаться передать, например, термины в понятном для зрителей формате, пренебрегая компонентами смысла.

Также для того, чтобы выполнить эквивалентный и адекватный перевод, следует учитывать, что научно-популярный дискурс содержит в себе стилеобразующие черты научного дискурса: точность и ясность, логичность и

последовательность изложения, отвлеченная обобщенность. Научный дискурс в русском и английском языках сходны как раз так в этих стилеобразующих чертах. Однако, языковая реализация данных стилеобразующих черт различна. И если переводчик знает данные различия, он выберет подходящий прием перевода. И таким образом, сможет добиться большей адекватности и эквивалентности перевода. Так, например, учитывая различия в стилеобразующих чертах текстов, переводчик может использовать приемы экспликации, переводя текст с английского на русский язык.

Кроме того, при переводе следует учитывать и принципы, на основе которых строится научно-популярный текст. Данные принципы также помогают реализовать цель научно-популярного дискурса. Например, одним таким принципом является диалогичность. Данный принцип выражается в употреблении конструкций, которые показывают позицию автора (/we/my/our I think, I hope, my goal). Также данный принцип означает то, что автор и аудитория поддерживают диалог. Поэтому такого рода конструкции не стоит опускать при переводе. Ведь через эти конструкции реализуется один из важных принципов научно-популярного дискурса.

Для переводчика важно знать и об особенностях TED лекции, которая относится к особому жанру онлайн лекций. Например, для TED лекции характерна императивность, которая выражается в использовании местоимений 2-го лица (you). Поэтому при переводе стоит сохранять данные местоимения.

Стоит отметить, что переводчику аудиовизуальных текстов (в данном случае – научно-популярных текстов) следует очень хорошо разобраться в том, как работать на субтитровой платформе. Ведь от этого зависит качество перевода. Например, следует учитывать рекомендации по набору и разбивки текста, изучить оформление дат, цифр, чисел на экране и т.д.

Таким образом, для того чтобы выполнить качественный перевод научно-популярного дискурса, следует изучить все тонкости данного дискурса: его черты, принципы построения, особенности перевода. Также следует разбираться и в

технической части при создании субтитров и принимать во внимание жанр онлайн-лекции – в данном случае Ted лекция.

Глава 2. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий к видео лекции Робин Росиньо «Ваш аутичный ребенок может жить полноценной жизнью» (ted.com)

2.1 Предпереводческий анализ текста, включая стратегии популяризации научно-популярной видео лекции Робин Росиньо «Ваш аутичный ребенок может жить полноценной жизнью»

В.Н.Комиссаров, Л.К.Латышев, Е.В.Бреус и другие переводоведы подчеркивали важную роль предпереводческого анализа для создания качественного перевода. Предпереводческий анализ текста – анализ исходного текста, предшествующий процессу перевода. Предпереводческий анализ текста необходим для того, чтобы верно понять текст и выработать стратегию перевода, которая поможет создать качественный перевод. Выполняя предпереводческий анализ текста следует обратить внимание на жанрово-стилевую характеристику текста; учитывать внешнюю информацию о тексте (время создания, автор); разобраться в содержании; выявить его структурные особенности (композиция, абзацное членение, соотношение предложений и абзацев, внутритекстовые связи). Невозможно добиться качественного перевода, не учитывая коммуникативного задания текста, не определив тип отправителя и получателя (один человек, группа людей, специалист, неспециалист и т.д).

Проведем предпереводческий анализ к видео лекции. Жанрово-стилевая характеристика текста: научно-популярный стиль. Внешняя информация о тексте (время создания, автор): март, 2021; Робин Росиньо - кандидат наук в области образования в профессиональной школе высшего уровня в кампусе Ратгерса в Университете штата Нью-Джерси. Робин Росиньо специализируется на истории медицинского вмешательства при аутизме в США. Сама она педагог с более чем десятилетним опытом работы, мать ребенка с аутизмом. Ей самой только в 30 лет диагностировали аутизм. Все это вдохновило ее на создание AuTeach, ее проекта по работе с общественностью, посвященного уважительному воспитанию детей и обучению с учетом нейроразнообразия.

Проект «AuTeach» привлек внимание миллионов зрителей на TikTok и дал толчок в популяризации информации об аутизме.

Коммуникативное задание текста: сообщение новых сведений родителям, убеждение в необходимости изменить подход в воспитании аутичных детей, привлечь внимание читателя к происходящему - к тому, как обращаются в школах, навязать определенную оценку событий.

Тип отправителя и получателя: коллективно-групповой, родители аутичных детей. И не только – потенциальным или будущим родителям тоже будет интересна такая лекция, а также для педагогов и всех, кто в своей жизни столкнулся с проблемой аутизма у близких или знакомых.

Стратегии популяризации научно-популярной лекции

Рассмотрим, как реализуется главенствующий принцип В.В. Одинцова - принцип доступности изложения, уровень которого определяется аудиторией, в рамках выбранной для анализа видеолекции жанра TED. Для того чтобы определить степень доступности, мы рассмотрели возраст аудитории, ее подготовленность и предположительные образовательные возможности. Таким образом, мы выявили, что люди, которым будет интересно и полезно данное видео - в первую очередь являются родителями детей аутистов. Вероятно, что данная аудитория уже знакома с базовыми терминами из тематики “аутизм”. Однако, возможно и то, что данную видео лекцию будут смотреть люди, которые не знают определенных терминов, но они хотели бы познакомиться с информацией из данной сферы. Что касается, предположительных образовательных возможностей людей, которые будут смотреть лекцию, мы считаем, что в основном это люди образованные и думающие не только о своем благополучии, но и о благополучии других людей. К сожалению, человеку невежественному данное видео будет не интересно.

Принцип доступности воплощается в особом приеме подачи терминов. Как упоминалось в теоретической части данной работы, в научно-популярных текстах внимание уделяется не раскрытию содержания термина, а описанию самого явления, при этом часто используются образные средства языка. В.В. Одинцов

выделяет несколько способов объяснения понятий. Рассмотрим на примерах некоторые из них.

The autism industrial complex. You may be most familiar with this term when it's used to describe the military industrial complex which works like this. Weapons manufacturers and military contractors are in the business of war. The public fears for its national security. Lobbyists and media organizations exacerbate those xenophobic fears. Politicians pass more militant foreign policy, which then makes more war, which then increases profit for wartime industries.

Данный отрывок текста из видео лекции объясняет термин “the autism industrial complex”. Автор использует два приема объяснения термина, первым из которых является прием указания характеристик и любопытных признаков; характеризуется механизм работы промышленного комплекса аутизма.

Также используется прием образно-символической аналогии. Автор объясняет один термин проводя аналогию с другим термином, который возможно знаком слушателю. Прием образно-символической аналогии, по нашему мнению, можно отнести к принципу следования правилу конкретности и последовательности изложения. Как отмечал В.В. Одинцов: «Популярное объяснение невозможно без наведения “мостиков” между понятиями известными и неизвестными». В данном отрывке текста мы также видим, что автор “наводит условные мостики” между знакомой и незнакомой читателю информацией, тем самым облегчая понимания смысла лекции.

To make sense of it, let's look at the most prevalent autism treatment - Applied Behavioral Analysis (ABA). ABA is the only therapy for autism that's covered by insurance and something that most autistic kids will experience in their lifetime. I know when my daughter was diagnosed I was handed the script for ABA the same day as her diagnosis, like most people. Applied behavior analysis was marketed as a miracle treatment for autism by Ole Ivar Lovaas in the 1960s. And his methods were extreme. He and his staff used physical punishment like electroshock, striking children for any behavior that they considered deviant. And from the beginning, applied behavior analysis has been strategic about its economic growth and autism has been its bread and butter. B

данном приеме также используется такой прием объяснения терминов, как “указание характеристик и любопытных признаков”. Объясняя термин “АВА”, автор говорит о том, кто был создателем данного метода лечения аутизма, как именно проходило лечение детей аутистов.

Выделяется принцип диалогизации, который заключается в создании эффекта непосредственного открытого общения автора с аудиторией. В данной видео лекции автором активно используются стилистические приемы, содержащие вопросительные конструкции.

В тексте анализируемого видео лекции нами выявлено 4 вопросительных конструкции, принадлежащие приему вопросно-ответного хода. Как упоминалось в теоретической части, данный прием строится на введении автором в текст вопросов, которые должны предсказывать реакцию читателя, и предоставлении незамедлительных ответов на сформулированные вопросы.

Опросно-ответный комплекс в научно-популярном тексте используется в различных целях, зависящих от того, какие намерения преследовал автор, используя конструкцию в тексте. В анализируемой нами лекции прием вопросно-ответного хода использовался для решения следующих задач:

1) с целью перехода от одной темы к другой: “So spending is increasing, but autistic people are not reaping the benefits. So who is? The autism industrial complex”; Данная задача схожа с задачей, которая заключается в предварении рассуждения автора.

2) с целью акцентирования внимание читателя на определенных деталях: What if autism isn't that scary, but that your fear is being used to make a lot of people very wealthy? So what am I suggesting? What if autism isn't that scary, but that your fear is being used to make a lot of people very wealthy? Таким образом, с помощью диалога автор ведет слушателя за собой в своих размышлениях, предостерегает от поспешных выводов, приводит и опровергает возможные возражения.

В свою очередь читатель, вступая в мысленный диалог с автором, обдумывает услышанные тезисы, ищет ответы на заданные автором вопросы, приходит к определенному выводу.

Рассмотрим стратегию субъективизации изложения. Придерживаясь данной стратегии автор лекции использует прием сюжетообразования.

Проиллюстрируем «сюжетные» элементы, отражающие личные переживания автора с помощью фрагментов из научно-популярной лекции.

Видео лекция начинается со слов “Let me tell you what happens when your child receives a diagnosis of autism spectrum disorder”. Далее автор перечисляет ряд событий, которые происходят, когда ребенку ставят диагноз “РАС”: You attend all of the parent meetings, you buy all of the books...

Далее она рассказывает личную историю того, что происходило, когда диагноз “РАС” поставили ее ребенку; повествует о своем профессиональном пути, делится наблюдениями в сфере аутизма, затрагивает исторические данные, которые касаются аутизма, предлагает пути решения проблемы.

По нашему мнению, также реализуется прием эмоционализации, когда автор дает оценку терапии, которая используется как метод лечения аутизма: And his methods were *extreme*. (И его методы были *шокирующими*.) Также автор выражает свои эмоции по отношению того, о чем говорит, в следующем примере: Imagine how *exhausting* it is living every day of your life... (Представьте, насколько *изнуряющим* становится каждый день вашей жизни,..)

В тексте используется стратегия метадискурсивного комментирования. Данная стратегия реализуется с помощью приема авторизации. Автор открыто выражает свою позицию, предлагает свои интерпретации. Например, Робин Росиньо высказывает свое убеждение в следующих предложениях: And let me assure you, *autism isn't the evil child stealer* that you are led to believe; It is possible to *have a great life as an autistic person*; *The real antidote is accepting your autistic child for who they are and then getting them the supports that they need.*

2.2 Переводческий комментарий к видео лекции, раскрывающий особенности перевода научно-популярного дискурса

Переводческий комментарий представляет собой исследовательскую работу, в которой приводятся результаты лингвистического анализа перевода, а также

описываются переводческие решения. Как правило, переводческие комментарии содержат интересный фактический материал, а также важные теоретические обобщения, которые привлекают внимание к переводческой проблематике и указывают на сложные задачи, которые решает переводчик в процессе перевода.

Стоит отметить, что английский язык более имплицитен, то есть в нем подразумевается больше, чем называется, в сравнении с русским языком. В связи с этим переводы с английского на русский, как правило более развернуты и многословны. Однако, несмотря на это переводчику следует умело использовать разные типы трансформаций для того, чтобы переводы с английского языка на русский язык в том числе не получались громоздкими и сложными для восприятия. К тому же, на платформе Captionshub, как ранее упоминалось, существуют временные ограничения по длительности субтитров и символам, поэтому иногда нам было необходимо сокращать текст для субтитров, чтобы уложиться во временные рамки.

Ниже рассмотрим примеры таких трансформаций, как опущения, применяя которые нам удалось не превысить количество символов и уложить субтитр в определенное количество секунд.

Let me tell you what happens when your child receives a diagnosis of autism spectrum disorder. — Позвольте рассказать, что происходит, когда вашему ребенку ставят диагноз «РАС».

При переводе данного предложения были опущены местоимения “me”, “you”, при этом смысл предложения сохранен.

Also, only about 19% of autistic young adults live outside of their parent’s home, the lowest rate of independent living of any disability group in this age bracket. — Кроме того, только около 19% молодых людей с аутизмом живут отдельно от родителей. Это самый низкий показатель независимого образа жизни среди всех групп с ОВЗ этого возраста.

Здесь при переводе опущено местоимение “their”.

The autism industrial complex. You may be most familiar with this term when it's used to describe the military industrial complex which works like this. - Промышленный

комплекс аутизма. Возможно, вам лучше знаком этот термин, когда он используется для описания военно-промышленного комплекса.

Опущены слова “which works like this”. В последующих предложениях раскрывается принцип работы военно-промышленного комплекса (“Производители оружия и военные подрядчики заняты войной”), поэтому мы сочли целесообразным опустить данные слова.

The business is autism services and interventions, and the social system that it runs on is also built on fear, specifically parental fear. - Бизнес состоит из услуг и методов лечения для аутистов. Социальная система бизнеса также построена на страхе, особенно на родительском страхе.

Опущено выражение “that it runs on”. Связь бизнеса и социальной системы мы постарались передать в словосочетании “социальная система бизнеса”, чтобы не употреблять в переводе выражение “социальная система, на которой он работает”.

And well, autism is only been a diagnosed condition for about 80 years. It didn't take long for miracle treatments of all varieties to be marketed towards parents. Не потребовалось много времени, чтобы различные чудо-лекарства стали продаваться родителям.

При переводе мы заменили “чудодейственное лекарство” на “чудо-лекарство”.

Autism Speaks and other autism organizations like TACA talk about curing autism and then defeat autism now - all leverage the idea that autism was a kidnapper, a thief robbing parents of their children. «Autism Speaks» и другие организации, занимающиеся вопросами аутизма, такие как «ТАСА», говорят, как вылечить аутизм и скорее победить его - все они опираются на идею о том, что аутизм был похитителем, вором, грабившим родителей детей.

Опущено местоимение “их”, так как на русском языке это звучит неестественно: “родителей их детей”.

And let me assure you, autism isn't the evil child stealer that you are led to believe.

- Я вас уверяю, что аутизм — это не злой похититель детей, как вас заставили в это поверить.

Опущено “let me”, так как перевод данных слов занимает достаточно много символов. И если опустить данные слова, то смысл предложения понятен.

I see parents cancelling their exhausted preschoolers 3rd therapy appointment of the day to go and take a walk outside and to play and laugh. Родители отменяют третью дневную терапию измученных дошкольников, чтобы пойти прогуляться на свежем воздухе, поиграть и посмеяться.

Опущено “I see”, так как в предыдущем предложении автор говорит, о том в чем заключается его подход.

Рассмотрим **особенности перевода научно-популярного дискурса**. Как упоминалось ранее, для данного дискурса характерно использование терминов и абстрактной лексики, использование пассивных конструкций, форм настоящего времени и сложных предложений. Данные особенности перешли в научно-популярный дискурс из научного дискурса. Однако, для того чтобы смысл научно-популярного дискурса был понятен слушателям, при переводе английского научно-популярного дискурса используются определенные приемы.

Использование терминов

Let me tell you what happens when your child receives a diagnosis of autism spectrum disorder. Позвольте рассказать, что происходит, когда ребёнку ставят диагноз «расстройство аутистического спектра».

Уместно дать следующий перевод термина «autism spectrum disorder» - «расстройство аутистического спектра». Данный перевод является эквивалентом перевода в русском языке. Однако, не рекомендуется и даже противопоказано давать перевод термина, используя его аббревиатуру - «РАС». В таком случае значение термина будет не понятно людям, которые мало знакомы с проблемой аутизма.

To make sense of it, let's look at the most prevalent autism treatment - Applied Behavioral Analysis (ABA). - Чтобы разобраться в этом, рассмотрим распространённый метод лечения: поведенческую терапию.

При переводе термина «Applied Behavioral Analysis (ABA)» был использован прием экспликации. Эквивалент термина – «Прикладной анализ поведения (ПАП)» не дается в переводе. Однако, данный термин описывается при помощи словосочетания: «поведенческая терапия». Подобрано именно это словосочетание, так как данный метод лечения, (ПАП), направлен на изменение поведения.

It's also been called autistic conversion therapy because of its historical ties to gay conversion therapy. - Ее также называют аутистической конверсионной терапией из-за связи с конверсионной терапией для гомосексуалистов.

Мы дали именно такой перевод данного предложения. Однако, как оказалось, термин «gay conversion therapy» не прост для перевода, так как нужно учесть несколько факторов одновременно. Во-первых, чтобы верно перевести термин «gay conversion therapy», следует очень хорошо разобраться в том, что такое конверсионная терапия, выяснить другие названия данной терапии. Мы нашли информацию о том, что существуют следующие названия: «репаративная терапия», «переориентирующая», «дифференцирующая», «сексуально-переориентирующая». Касательно, значения, в одном из русскоязычных источников написано, что терапия направлена на то, чтобы помочь гомосексуальным мужчинам и женщинам изменить свою сексуальную ориентацию на традиционную. В известном англоязычном источнике, новостях «Forbes», написано, что данная терапия «использует различные методы, включая пытки, чтобы попытаться “обратить” людей из ЛГБТ+ в традиционную ориентацию». Прочитав информацию из англоязычного источника, следует разобраться с термином ЛГБТ+. ЛГБТ — аббревиатура, которая обозначает лесбиянок, геев, бисексуальных людей и трансгендерных людей. Однако, существуют другие гендерные идентичности и предпочтения (интерсексуалы, пансексуалы, асексуалы, квиры и все остальные) [Электронный словарь «Такие дела»]. И для того, чтобы один термин умещал в себе всех представителей группы, появился термин

«ЛГБТ+». Таким образом, прочитав два источника можно сделать вывод, что данная терапия применяется не только к гомосексуалам, но и к другим представителям. В таком случае, перевод «конверсионная терапия гомосексуалистов» будет не уместен, так как не затрагивает других представителей.

Однако, следует обратить внимание на контекст, в котором упоминается, что поведенческая терапия также «называется аутистической конверсионной терапией из-за *исторической* связи с конверсионной терапией для гомосексуалистов». В данном контексте мы обратили внимание на слово «*исторической*». Мы задумались над тем, что означает «историческая связь» и обратились к истории возникновения «конверсионной терапии для гомосексуалистов» и поведенческой терапии. Таким образом, появляется второй фактор, который влияет на перевод термина «gay conversion therapy». Мы выяснили, что поведенческая терапия (или по-другому прикладной поведенческий анализ) появилась в 1963 году. В то время как гомосексуальность стала рассматриваться как психическое расстройство после появления психоанализа в США, и гомосексуалов добровольно или принудительно подвергали сексуально-переориентирующей терапии. Также известно, что конверсионная терапия в том виде, в каком мы ее понимаем в настоящее время, берет свое начало в Европе конца девятнадцатого века, а затем распространяется на Соединенные Штаты [Graham]. То есть сначала появилась так называемая сексуально-переориентирующей терапия, затем появилась поведенческая терапия. Отсюда и историческая связь, которая заключается в том, что поведенческую терапию также называли конверсионной. Ведь и в поведенческой терапии, и сексуально-переориентирующей терапии людей пытаются изменить: из аутистов сделать «нормальных людей», из ЛГБТ сообщества сделать людей с «традиционной ориентацией». Обратившись к историческим данным, мы пришли к выводу, что когда зарождалась сексуально-переориентирующая терапия, то данной терапии подвергались только гомосексуалы, речь о других представителях ЛГБТ сообщества не идет. Тогда может быть перевод «конверсионная терапии гомосексуалистов» уместен? Возможно, он был бы уместен, если вместо слова

«гомосексуалиста» было слово «гомосексуал». Слово «гомосексуалист» несет в себе значение патологии. В советское время слово «гомосексуализм» обозначало преступление или болезнь. В то время как слово «гомосексуальность» является разновидностью сексуальной ориентации человека, поэтому корректнее использовать слово «гомосексуал», производное от слова «гомосексуальность».

Таким образом, уместен перевод «конверсионная терапия для гомосексуалов» либо «сексуально-переориентирующая терапия». Более того, вариант перевода «сексуально-переориентирующая терапия» построен по правилам создания терминов. Вариант перевода «конверсионная терапия для гомосексуалов» не является термином, так как нет краткости, используется предложная связь внутри словосочетания. Также данный перевод представляет собой описательный вариант передачи английского термина.

Использование отглагольных конструкций.

... and just about 1/2 are employed in their first 6 years outside of high school. ... и только около половины работают в первые шесть лет вне школы.

В данном предложении мы перевели «1/2 are employed», как «около половины работают», то есть использован глагол, а не отглагольное причастие «трудоустроенный». Выбран глагол, так как данная часть речи облегчает понимание текста.

Survivors recount being physically restrained or being forced to make eye contact.
– Выжившие рассказывают, что их физически сдерживали или силой заставляли смотреть в глаза.

При переводе использованы глаголы «сдерживали», «силой заставляли» вместо дословного перевода «будучи физическим сдержанным», «будучи вынужденным смотреть в глаза».

... hiding who you are from other people in order to be more accepted. - ...
скрывать, кто вы есть, от других людей, чтобы вас больше принимали.

При переводе использован глагол «принимали» вместо отглагольного причастия «принятый».

... and I've walked into schools to find autistic kids being isolated or restrained face down on the ground. - ... и я ходила в школы, чтобы найти аутичных детей, которых изолировали или удерживали на земле лицом вниз.

Вместо отглагольных причастий «будучи изолированным и сдержанным» использованы глаголы «изолировали», «удерживали».

Использование сложных предложений

A typical autism talk starts with me listing off a series of statistics how 1 in 54 kids have autism, how much autism costs parents and taxpayers, how high the divorce rate is among parents of autistic kids. - Типичный разговор об аутизме начинается со статистики. Перечисляется ряд статистических данных о том, что 1 из 54 детей страдает аутизмом.

При переводе предложение разделено на два предложения для того, чтобы воспринимать смысл текста было легче.

В примерах ниже также предложения разделены на отдельные предложения.

Professionally, I was an elementary school special education teacher for 6 years before leaving to pursue my PhD in education in 2016. По профессии я была учителем начальных классов коррекционного образования. Проработала 6 лет. А в 2016 г. получила степень доктора педагогических наук.

In the 2000s, that number increased to 2.1 trillion dollars and in the 2010s that number nearly doubled again to 4 trillion dollars. В 2000-х годах эта цифра увеличилась до 2,1 триллиона долларов. А в 2010-х эта цифра почти удвоилась до четырёх триллионов долларов.

Also, only about 19% of autistic young adults live outside of their parent's home, the lowest rate of independent living of any disability group in this age bracket. Также лишь 19 процентов молодых людей с аутизмом живут отдельно от родителей. Это самый низкий показатель независимого образа жизни среди всех групп с ОВЗ этого возраста.

What a horrible message we're sending to autistic kids and adults, and this isn't a thing of the past. Какой ужасный посыл мы доносим аутичным детям и взрослым. И это не осталось в прошлом.

Англоязычным текстам присущ лаконизм и имплицитность. Для русского научно-популярного дискурса характерна эксплицитность употребления лексических единиц. Поэтому при переводе с английского языка на русский используются приемы экспликации, о которых упоминалось ранее. К приемам экспликации относится прием расширения или прием добавления.

Рассмотрим, как реализуется данный прием при переводе.

After months of appointments and testing, you're ready to get them help. После месяцев визитов к врачу и обследований вы готовы помочь детям.

При переводе слова «appointments» было употреблено словосочетание «визитов к врачу», так как если употребить просто слово «визиты» - непонятно о каких именно визитах идет речь.

So who is? The autism industrial complex. - Так кто же извлекает выгоду? Промышленный комплекс аутизма.

При переводе добавлено словосочетание «извлекает выгоду», чтобы смысл предложения был понятен.

... lobbyists and media organizations exacerbate those xenophobic fears. - ... лоббисты и средства массовой информации усугубляют нарастание ксенофобии.

При переводе использовано словосочетание «усугубляют нарастание ксенофобии». Дословный перевод «усугубить эти ксенофобские страхи» не уместен, так как по нормам русского языка данное словосочетание не корректно.

Анализ собственного перевода и перевода рецензента

Выполненный нами перевод видео лекции отправился на рецензирование к редактору сообщества редакторов TED. Редактор внес определенные правки в наш перевод и опубликовал субтитры на сайте ted.com. В некоторых предложениях правки редактора обоснованы и уместны, а в некоторых – не совсем. Поэтому нам бы хотелось рассмотреть некоторые спорные моменты при переводе. Однако, сначала начнем с уместных правок редактора. И также отметим, что сначала мы будем давать наш перевод, затем перевод редактора. Сравнительный перевод можно просмотреть в приложении Б.

Let me tell you what happens when your child receives a diagnosis of autism spectrum disorder. 1) Позвольте рассказать, что происходит, когда вашему ребенку ставят диагноз “РАС“. 2) Позвольте рассказать, что происходит, когда ребёнку ставят диагноз «расстройство аутистического спектра».

При переводе нами была дана аббревиатура термина, так как по техническим причинам полное название не вошло в субтитр. Также были сделаны предположения о том, что видео лекцию смотрят родители аутистов, поэтому для них данный термин будет известен. Но не учтен тот факт, что видео лекцию могут смотреть люди, которые мало знакомы с темой аутизма. Например, люди, которые просто расширяют свои знания о мире. Редактор исправил данную неточность. Мы предполагаем, что редактор смог изменить технические параметры и термин уложился по времени и по количеству знаков на экране.

A typical autism talk starts with me listing off a series of statistics how 1 in 54 kids have autism, how much autism costs parents and taxpayers, how high the divorce rate is among parents of autistic kids. 1) Типичный разговор об аутизме начинается со статистики. Перечисляется ряд статистических данных о том, что 1 из 54 детей страдает аутизмом, во сколько аутизм обходится родителям и налогоплательщикам, насколько высок уровень разводов среди родителей аутичных детей. 2) Типичный разговор об аутизме начинается с перечисления серий статистических данных, что один из 54 детей имеет аутизм, во сколько аутизм обходится родителям и налогоплательщикам, насколько высок уровень разводов среди родителей аутичных детей.

При переводе части предложения не вмещался в субтитр перевод данной части: «A typical autism talk starts with me listing off a series of statistics how 1 in 54 kids have autism», не хватало символов в строках, поэтому мы сократили словосочетание «перечисление статистических данных» до слова «статистика». Однако у редактора получилось подобрать такой перевод, чтобы не сделать его громоздким и при этом донести смысл предложения.

A typical autism talk is meant to terrify you. 1) Типичный разговор об аутизме предназначен для того, *чтобы напугать вас.* 2) Типичный разговор об аутизме предназначен, *чтобы вас напугать.*

Редактор внес правку, исходя из которой, мы видим, что при переводе мы не учли коммуникативное членение предложения.

Professionally, I was an elementary school special education teacher. 1) По профессии я была учителем начальных классов коррекционного образования. 2) Я работала учителем начальных классов специального образования.

Редактору удалось подобрать более лаконичный перевод словосочетания «Professionally, I was» - я работала.

... I see their relationship with their children deteriorate in the process. 1) ... и я вижу, как их отношения с детьми в процессе ухудшаются. 2) ... и я вижу, как их отношения с детьми в этом процессе ухудшаются.

Редактор использует анафору или ретроспекцию, для того чтобы показать отнесенность к предшествующему высказыванию, в котором говорилось про процесс.

This is not a natural consequence of parenting an autistic child. 1) Это не естественное следствие воспитания аутичного ребенка. 2) Это не естественное последствие воспитания аутичного ребенка.

Редактор исправил слово «следствие» на слово «последствие». Для того чтобы понять, почему редактор внес данную правку, мы разобрались с тем, что обозначают слова «следствие», «последствие». Мы выявили, что последствие - следствие чего л., обычно отрицательное, нежелательное, неприятное, в то время как следствие – обстоятельство, положение, которое является выводом из чего-нибудь, вытекающее из чего-нибудь. Далее возник вопрос: могут ли быть естественные последствия в воспитании детей? Существует ли такой термин? И мы нашли в интернете статью, которая рассказывает о естественных последствиях воспитания детей, а также в статье повествуется и о других видах последствий. Поэтому редактор внес обоснованную правку.

... only about 1/3 autistic young adults attend any college and... – 1) ... только около 1/3 аутичных молодых людей посещают какой-либо колледж... 2) ... лишь около трети аутичных молодых людей посещают какой-либо колледж...

В нашем переводе использована не характерное для письменной речи обозначение дроби «1/3». Более уместный перевод редактора – «треть». Также данный вариант перевода легче читается и воспринимается в субтитрах.

... just about 1/2 are employed in their first 6 years outside of high school. 1) ...и только около 1/2 работают в течение первых 6 лет вне школы. 2) ... и только около половины работают в первые шесть лет вне школы. Как и в примере выше редактор использует более корректное обозначение дроби ½ - половина.

... parent's home, the lowest rate of independent living of any disability group. 1) Это самый низкий показатель независимого образа жизни среди всех групп. 2) Это наименьший процент среди всех инвалидных групп независимой жизни.

Редактором использован более лаконичный вариант – «наименьший».

And the cycle continues. 1) И цикл продолжается. 2) И этот цикл продолжается.

Редактор использует анафору, показывая соотнесенность с тем, что описывалось в предыдущих предложениях. На это указывает определенный артикль перед слово cycle.

... the most prevalent autism treatment - Applied Behavioral Analysis (ABA). 1) ... рассмотрим распространенный метод лечения — ПВА. 2) ... рассмотрим распространённый метод лечения: поведенческую терапию.

Редактор использует верный термин в языке перевода. Однако, в наш перевод закралась ошибка. Как оказалось, не существует термина «ПВА». Существует термин «ПАП», аббревиатура которого расшифровывается как «прикладной анализ поведения». Редактору удалось подобрать лаконичный перевод термина – поведенческая терапия. При этом редактор не «свертывал» информацию, дал описательный перевод. В то время как наш перевод в виде аббревиатуры – не уместен, так как зрителями данной лекции могут быть люди, которые не знакомы с темой аутизма, и им может быть не известна данная аббревиатура термина.

... striking children for any behavior that they considered deviant. 1)... нанося удары детям за любое поведение, считавшееся ими девиантным. 2) ... нанося удары детям за любое поведение, которое они считали отклонением. Редактор снова подобрал слово, которое будет понятным для зрителей. В то время как наш перевод требует дополнительных знаний о том, что такое «девиантный».

... all leverage the idea that autism was a kidnapper, ... 1) ... все они опираются на идею о том, что аутизм был похитителем, ... 2) они все опираются на идею о том, что аутизм похищает детство, ...

Редактор использует глагол вместо существительного, так как для научно-популярного характерно использование действий.

Many successful fundraising campaigns have been built on this idea, ... 1) ... Многие успешные кампании по сбору средств были построены на этой идее, ... 2) Многие успешные кампании по сбору средств построены на этой идее...

При переводе данного предложения мы не обратили внимание на время в тексте оригинала. Мы использовали прошедшее время, однако верно было употребить настоящее время.

They call themselves ABA survivors after being forced to endure years and years of a therapy whose ultimate goal was to make them seem less autistic to a neurotypical eye. 1) Они называют себя пережившими ПВА после того, как им пришлось терпеть долгие годы терапии, конечной целью которой было сделать их менее аутичными для нейротипичного глаза. 2) Они называют себя выжившими после того, как им пришлось терпеть долгие годы терапии, конечной целью которой было сделать их менее аутичными для нейротипичного взгляда.

Редактор употребил более уместный перевод слова «eye», оперируя следующим значением данного слова: «look, glance». В то время как мы оперировали другим значением: «one of the two organs in your face that are used for seeing».

And much like a conversion therapy, ... 1) И так же, как и при конверсионной терапии, ... 2) И так же, как и при любой конверсионной терапии, ...

При переводе данного предложения мы не обратили внимание на неопределенный артикль, который должен переводиться в данном контексте. А именно значение – «любой».

... and I've walked into schools to find autistic kids being isolated or restrained face down on the ground. 1) ... И я ходила в школы, чтобы найти аутичных детей, изолированных или удерживающихся на земле лицом вниз. 2)... и я ходила в школы, чтобы найти аутичных детей, которых изолировали или удерживали на земле лицом вниз.

Редактор изменил части речи: исправил отглагольные причастия на глаголы, что способствует более легкому усвоению информации. Причастные конструкции в русском языке характерны для книжного стиля и отягощают восприятие информации на слух или при чтении.

It would make national news. 1) Это было бы в народных новостях. 2) Это было бы в новостях страны.

Редактор подобрал очень удачный вариант перевода словосочетания «national news». В то время как наш вариант перевода, «народные новости», имеет неподходящее значение.

But as parents and as a culture, ... 1) Но как родители и как культура, ... 2) Но как родители и как культурное общество, ...

Редактор конкретизировал исходя из контекста значение слова «culture», что является верным решением. Однако, мы перевели данное слово, используя дословный перевод – «культура». Но если посмотреть далее по контексту, то мы поймем, что «культура» не подходит, так как культура не может «перестать притворяться».

But the autism industrial complex will make you believe that those two things are the same. 1) Но промышленный комплекс аутизма заставит вас поверить, что быть аутистом означает проживать ужасную жизнь. 2) Но промышленный комплекс аутизма заставит вас поверить, заставит вас поверить, что оба эти варианта означают одно и то же.

В данном предложении редактор представил более подходящий перевод. Однако, мы при переводе не поняли смысл предложения, из-за этого исказился смысл.

Reverse engineer the therapies you need to get there. Вам следует помочь ребенку, изменив терапию. Нужно придумать терапию, как помочь туда добраться.

Переводя данное предложение, мы были невнимательны при соотношении данного предложения с контекстом, поэтому появилась ошибка.

With this perspective, let me tell you what I see. 1) Поделюсь тем, что я наблюдаю в результате такого подхода. 2) Позвольте поделиться тем, что я вижу с этой точки зрения.

При переводе предложения мы опустили «let me», однако редактору удалось сохранить данное слово.

I see parents cancelling their exhausted preschoolers 3rd therapy appointment of the day to go and take a walk outside and to play and laugh. 1) Родители отменяют третью дневную терапию измученных дошкольников, чтобы пойти прогуляться на свежем воздухе, поиграть и посмеяться. 2) Родители отменяют третью дневную терапию измученных дошкольников, чтобы пойти погулять на свежем воздухе, поиграть и посмеяться.

Редактор перевел выражение «to go and take» как «пойти погулять», в то время как мы перевели данное выражение как «пойти прогуляться». В целом исправление редактора уместно, так как мы возможно использовали разговорный вариант «прогуляться».

No one benefits from your fear of autism, except the people who want to sell you the antidote. 1) Никто не выигрывает от вашего страха перед аутизмом, кроме людей, которые хотят продать вам противоядие. 2) Никто не выигрывает от вашего страха перед аутизмом, кроме людей, которые хотят продавать вам противоядие.

Редактор изменил совершенный вид глагола на несовершенный, и мы считаем, что это верное решение. В первой части предложения на языке оригинала употреблено время «Present Simple», которое используется для того, чтобы говорить о регулярно повторяющихся действиях. Наш перевод «продать»

подразумевает, что действие повторится всего один раз. В то время как глагол «продавать» указывает на повторяемость действий.

It's also been called autistic conversion therapy because of its historical ties to gay conversion therapy. 1) Ее также называют аутистической конверсионной терапией из-за связи с конверсионной терапией для гомосексуалистов. 2) Ее также называют аутистической конверсионной терапией из-за исторической связи с конверсионной терапией геев.

При переводе данного предложения нами было упущено слово «исторической». К сожалению, сейчас трудно вспомнить упустили ли мы по невнимательности, либо слово было опущено для того, чтобы подобрать необходимое количество знаков для субтитра. Однако, данное слово является важным компонентом смысла, и его нельзя опускать.

Также нам бы хотелось освятить спорные моменты в переводе.

My daughter was diagnosed when she was two years old and after sitting through a couple of appointments with her, nodding along, thinking to myself, I do that, I do that, too. I was diagnosed with autism myself in my 30s. 1) Моей дочери поставили диагноз, когда ей было два года. И во время приемов у врача, я кивала и думала про себя: «Я делаю это тоже», мне диагностировали аутизм, когда мне было 30 лет. 2) «Я тоже это делаю, а мне самой диагностировали аутизм в 30 лет».

В переводе редактора была изменена лишь эта часть предложения. В данном предложении мы не согласны с употреблением союза «а». Мы считаем, что уместен соединительный союз «и» вместо противительного союза «а». В предложении ничего не противопоставляется, поэтому союз «а» не уместен, по нашему мнению.

School administrators and principals would lose their jobs. 1) Руководство и директора школы потеряли бы работу. 2) Школьные администраторы и директора потеряли бы работу.

Редактор перевел словосочетание «school administrators» как «школьные администраторы». Наш перевод: «руководство школы». Мы считаем, что вариант перевода редактора уместен. Мы сделали такой вывод, разобравшись в том, что подразумевается под школьными администраторами. В американской системе

образования Школьные администраторы - это те, кто занимает различные руководящие должности школьного, районного и государственного уровней в школьной системе К-12. Директора и районные управляющие являются наиболее заметными администраторами, но есть и много других, таких как помощники директора, районные бизнес-менеджеры и региональные управляющие. Исходя из этого можно сделать вывод о том, что наш вариант перевода «руководство школы» подразумевает руководство конкретной школы. Однако, помимо руководства конкретной школы, словосочетание «school administrators» включает и другие должности.

And the last year I've been using my @auteach tik-tok account to educate parents about what services and supports will truly help their autistic children thrive, to be their best and most comfortable autistic selves. 1) В прошлом году я делилась видео в тик-ток @auteach. Рассказывала родителям о том, какие услуги и поддержка действительно помогут их аутичным детям процветать, чувствовать себя лучше и комфортнее. 2) В прошлом году я использовала в тик-ток свой аккаунт @auteach, рассказывая родителям о том, какие услуги и поддержка реально помогут их аутичным детям процветать, чувствовать себя лучше и комфортнее.

По нашему мнению, при переводе словосочетания «using my @auteach tik-tok account» следует использовать прием конкретизации, а не практически дословный перевод. Прием конкретизации реализуется следующим образом: «делилась видео в тик-ток». Практически дословный перевод: «использовала в тик-ток свой аккаунт». При переводе данного словосочетания, у нас возник вопрос: как можно использовать тик-ток аккаунт? Ответ очевиден: выкладывать видео, так как это основной способ ведения данной социальной сети. Мы считаем, что в таком случае зрителю становится понятно, что означает «использовала в тик-ток свой аккаунт». Однако, мы также убеждены, что в представленный нами перевод «делилась видео в тик-ток» следует добавить слово «аккаунте». И тогда перевод будет представлен следующим образом: «делилась видео в тик-ток аккаунте @auteach».

It's also been called autistic conversion therapy because of its historical ties to gay conversion therapy. 1) Ее также называют аутистической конверсионной терапией

из-за связи с конверсионной терапией для гомосексуалистов. 2) Ее также называют аутистической конверсионной терапией из-за исторической связи с конверсионной терапией геев.

Редактор перевел словосочетание «gay conversion therapy» как «конверсионная терапия геев». Мы не совсем согласны с данным вариантом перевода, поскольку он не отражает в полной мере значение данной терапии. Мы сделали данный вывод после тщательного поиска аргументов. Во-первых, первое, что возможно приведет в недоумение того, кто будет читать субтитры для видео лекции – слово «гей». Данное слово в основном используется в разговорной речи и имеет негативные коннотации. Поэтому возможен вариант перевода «гомосексуал» вместо «гей». И тогда перевод словосочетания следующий – «конверсионная терапия для гомосексуалов».

Во-вторых, в русском языке словом «гей» в основном обозначают гомосексуалов мужчин, редко – женщин. В таком случае у русскоговорящей аудитории сложится впечатление, что данная терапия («gay conversion therapy») применяется и применялась только по отношению к мужчинам. Однако, история говорит об обратном. Как упоминалось ранее в нашей работе, после появления психоанализа гомосексуальность стала рассматриваться как психическое расстройство, гомосексуалов принудительно подвергали конверсионной терапии. Под «гомосексуалами» понимается следующее значение: «человек, испытывающий эмоциональное и половое влечение к лицам своего пола», то есть это может быть и мужчина, и женщина. Мы также проверили, подвергались каким либо наказаниям женщины, и нашли информацию о том, что гомосексуальные акты между женщинами до конца 20-го века также были наказуемы в большинстве штатов, но преследования были очень редкими, и наказания, как правило, были более мягкими, чем за одно и то же преступление между мужчинами. То есть чтобы донести закладываемый автором смысл данной терапии, можно перевести словосочетание «gay conversion therapy» как «конверсионная терапия для гомосексуалов». Данный вариант перевода будет включать компоненты смысла о том, что женщины также подвергались данной терапии.

Однако, есть еще некоторые моменты, которые следует рассмотреть, чтобы выяснить, какой перевод словосочетания «gay conversion therapy» будет корректным. Стоит отметить, что по мнению Игоря Кона в русском языке геем называют не просто гомосексуального мужчину, но носителя особого самосознания, представителя субкультуры. То есть теоретически, перевод редактора («конверсионная терапия геев») является подходящим. Но на практике – происходит обратное. Как и упоминалось ранее – русскоговорящая аудитория в большинстве случаев словом «гей» называет мужчину. Поэтому вариант перевода «гей» - не совсем подходит.

В то время как в английском языке слово «gay» используется для того, чтобы описать черты, ассоциируемые с квирами или с гомосексуалами, как с мужчинами, так и с женщинами, с их субкультурой или образом жизни. Мы пришли к данному выводу, просмотрев значения слова «gay» в известных словарях. Но в то же время в некоторых словарях помечается, что преимущественно данное слово используется для обозначения мужчин гомосексуалов. Приведем ниже данные значения:

- 1) Oxford Dictionary: (of people, especially men) sexually attracted to people of the same sex). Примеры употребления исходя из данного значения: I didn't know *he* was gay; Is she gay?
- 2) Merriam Webster Dictionary: a) of, relating to, or characterized by sexual or romantic attraction to people of one's same sex; often used to refer to men only; b) of, relating to, or intended for people who are gay, lesbian, bisexual, transgender, etc.
- 3) Cambridge Dictionary: sexually attracted to people of the same sex and not to people of the opposite sex.

Кроме того, мы нашли англоязычные статьи, в которых описывается данная терапия. Мы рассматривали статьи из таких источников, как Forbes, New York Times, ABC News, New Zealand News, The Age News. И также мы обнаружили, что в статьях с заголовками, которые содержат словосочетание «gay conversion therapy», описывается, как данной терапии подвергаются другие гендерные идентичности,

не только гомосексуалы. Под другими гендерными идентичностями имеются в виду, например, интерсексуалы, асексуалы, пансексуалы. Тогда получается, что если данная терапия распространяется и распространялась в прошлом не только на гомосексуалов, то наш вариант перевода «конверсионная терапия для гомосексуалов» не подходит? Дать однозначный ответ на данный вопрос не просто. Следует учесть, что в предложении, в котором употреблено «*gay conversion therapy*», присутствует контекст. Данный контекст указывает нам, что мы должны рассматривать данное словосочетание с точки зрения реализации данной терапии в прошлом. Поэтому если терапии не подвергались в прошлом другие гендерные идентичности, то наш перевод подходит. Если в прошлом все-таки другие гендерные идентичности подвергались терапии, то наш вариант перевода не подходит. Также для того чтобы разобраться, какие гендерные идентичности подвергались данной терапии, следует погрузиться в прочтение авторитетных источников про то, когда появились первые асексуалы, пансексуалы, интерсексуалы, но к сожалению, мы ограничены временем и поэтому пришли к следующему выводу.

Мы решили, что словосочетание «*gay conversion therapy*» можно перевести как «сексуально-переориентирующая терапия». В таком случае мы не используем слово «гомосексуалы», ограничиваясь при этом определенными представителями ЛГБТ+ сообщества. Таким образом, мы не исключаем других возможных представителей.

Возможно, может возникнуть вопрос, почему не перевести данный термин, подобрав эквивалент («репаративная терапия»), который в полном объеме отражает смысл термина. Такой вариант возможен, но не в научно-популярном дискурсе. Ведь в таком случае этот термин непонятен зрителям. Поэтому мы использовали перевод («сексуально-переориентирующая терапия»), предварительно разобравшись в значении термина.

Survivors recount being physically restrained or being forced to make eye contact.

1) Выжившие рассказывают, что их физически сдерживали или заставляли смотреть в глаза. 2) Выжившие рассказывают, что их физически сдерживали или *силой* заставляли смотреть в глаза.

В данном предложении конструкцию «being forced to make eye contact» мы перевели как «заставляли смотреть в глаза». Перевод редактора: «*силой* заставляли смотреть в глаза». По нашему мнению, в предложенном переводе редактора слово «силой» можно опустить. Конструкция «being forced to make eye contact» является каузативной конструкцией. Её значение в разных контекстах может быть ярко выраженным (заставлять, принуждать), а может и не иметь ярко выраженного каузативного значения (убеждать, делать так, что, помогать и пр.). И таким образом, мы по-разному интерпретировали степень каузативности в этой конструкции. Поэтому предпочитаемый нами вариант перевода: «заставляли смотреть в глаза».

And from the beginning, applied behavior analysis has been strategic about its economic growth and autism has been its bread and butter. 1) И с самого начала прикладной анализ поведения имел стратегическое значение для экономического роста, для экономического роста, а аутизм был его хлебом насущным. 2) И с самого начала прикладной анализ поведения имел стратегическое значение для экономического роста, для экономического роста, а аутизм был его хлебом и маслом.

Редактор представил следующий вариант перевода идиомы «*bread and butter*»: «хлебом и маслом». Однако, мы считаем, что исходя из контекста в данном случае подойдет вариант перевода: «основной доход».

Сложные моменты перевода

Нам также хотелось бы рассмотреть некоторые предложения, словосочетания, отдельные слова, которые представили трудность при переводе.

Also, only about 19% of autistic young adults live outside of their parent's home, the lowest rate of independent living of any disability group in this age bracket. Представленный нами перевод предложения: «Кроме того, только около 19% молодых людей с аутизмом живут отдельно от родителей. Это самый низкий

показатель независимого образа жизни среди всех групп с ОВЗ этого возраста. Перевод редактора: «Также лишь 19 процентов молодых людей с аутизмом живут отдельно от родителей. Это наименьший процент среди всех инвалидных групп независимой жизни в этом возрасте.»

В данном предложении сложность представляется при переводе словосочетания «the lowest rate of independent living of any disability group». Мы опустили при переводе словосочетание «independent living», так как в предыдущем предложении упоминаются проценты. Возможный вариант перевода: «Это самый низкий показатель среди всех групп людей с инвалидностью».

And so autism parents, you will probably find this talk, while you are up late one night, googling autism interventions, trying to figure out which one of the 37 recommendations you've been given will be the one that will actually help your child. 1)

Итак, родители детей аутистов, вы, вероятно, найдете эту лекцию, когда однажды поздно вечером будете гуглить методы лечения аутизма и пытаться понять какая из многочисленных рекомендаций, которые вам дали, действительно поможет вашему ребенку. 2) Итак, родители аутистов, вероятно, вы найдёте эту лекцию, когда однажды поздно вечером будете гуглить методы помощи при аутизме, и пытаться понять какая из многочисленных рекомендаций, которые вам дали, действительно поможет вашему ребенку.

В данном предложении сложность возникла при переводе словосочетания «autism interventions». Мы представили следующий перевод данного словосочетания: «методы лечения аутизма». Перевод редактора: «методы помощи при аутизме». Мы считаем, что перевод редактора более корректный. И нам следовало бы обратить внимание на контекст, прежде чем переводить данное словосочетание. Автор видео лекции убежден, что аутизм не следует лечить - аутичные дети вырастают аутичными взрослыми. («Autistic kids always grow up to be autistic adults»), поэтому для автора не характерно использовать в своем выступлении словосочетание «методы лечения аутизма». В то время как перевод редактора («методы помощи при аутизме») отражает позицию автора, так как он считает, что аутичным детям следует помогать, а не лечить и пытаться изменить

их. Возможно, наш перевод («методы лечения аутизма») подошел бы, если бы мы прописали данное словосочетание в кавычках, показывая, что автор будто цитирует кого-то и это не его слова. Однако, все же кто-то бы не понял этот подтекст, поэтому перевод редактора подходит больше. Также мы обратились к авторитетному источнику, электронному словарю, Oxford Learner's Dictionary, чтобы посмотреть значения слова «intervention». Мы выяснили, что в нашем переводе использовано следующее значение: «action taken to improve a medical condition or illness», то есть «intervention» рассматривается как «метод лечения». Редактор использовал следующее значение «action taken to improve or help a situation».

В следующем примере продемонстрируем, как слово «intervention», которое было в рассматриваемом нами словосочетании, приобретает другие оттенки значения.

In the autism industrial complex, which is a concept I've explored recently with my colleague Alicia Broderick. The business is autism services and interventions, and the social system that it runs on is also built on fear, specifically parental fear. 1) В промышленном комплексе аутизма концепцию которого я недавно исследовала с моей коллегой Алисией Бродерик, бизнес состоит из услуг и методов лечения для аутистов. Социальная система бизнеса также построена на страхе, особенно на родительском страхе. 2) В промышленном комплексе аутизма концепцию которого я недавно исследовала с моей коллегой Алисией Бродерик, бизнес состоит из услуг и методов вмешательства при аутизме. Социальная система бизнеса также построена на страхе, особенно на родительском страхе.

Редактор перевел слово «intervention», как «метод вмешательства при аутизме». Наш перевод данного слова: «метод лечения для аутистов». Перевод редактора более подходящий, чем представленный нами перевод, так как используется более распространенный термин («метод вмешательства») для обозначения способа, при котором доктора пытаются «вылечить» аутизм.

... and I've walked into schools to find autistic kids being isolated or restrained face down on the ground. - ... и я ходила в школы, чтобы найти аутичных детей, которых изолировали или удерживали на земле лицом вниз.

В данном предложении мы перевели фразу «to find autistic kids being isolated» как «чтобы найти аутичных детей, которых изолировали». Однако, в оригинале используется инфинитив в функции обстоятельства сопутствующих событий (adverbial modifier of subsequent events) и переводится не союзом причины «чтобы», а соединительным союзом «и». Ведь автор не специально ходила в школы, чтобы увидеть, как детей удерживали лицом вниз. Она просто во время посещений школ видела подобные издевательства. Поэтому верный вариант перевода: «и видела, как детей удерживают...».

After months of appointments and testing, you're ready to get them help. - После месяцев визитов к врачу и обследований вы готовы помочь детям.

В данном предложении сложность для перевода представляет каузативная конструкция второго типа (have/get + Object + Infinitive), которая была нами не замечена, и смысл предложения был передан неверно. Следовало учесть, что перевод каузативных конструкций второго типа в большей степени зависит от контекста [Софронова, 2016]. То есть не «вы хотите помочь детям», а «вы готовы согласиться на помощь» со стороны этих дополнительных собирающих деньги услуг для аутистов. Подходящий вариант перевода исходя из контекста: «вы готовы согласиться на помощь».

Вывод по главе 2

Во второй главе мы провели комплексный анализ видео лекции Робин Росиньо «Ваш аутичный ребенок может жить полноценной жизнью». Мы провели предпереводческий анализ и представили переводческий комментарий.

В ходе предпереводческого анализа мы собрали внешнюю информацию о видео лекции, которую исследовали в данной работе. Текст оригинала, перевод которого мы представили, представляет собой видео лекцию с американского частного некоммерческого фонда *ted.com*. Данный текст написан автором Робин Росиньо в марте 2020 года. В видео лекции автор рассуждает на тему «Ваш аутичный ребенок может жить полноценной жизнью». В речи автора встречается некоторое количество терминов. При переводе терминов мы столкнулись с некоторыми трудностями, о которых поговорим далее. Также предпереводческий анализ помог в некоторых аспектах перевода. Например, определив коммуникативную цель текста (убеждение в необходимости изменить подход в воспитании аутичных детей), мы не опускали притяжательные и личные местоимения (ваш, ваша, вы). Мы приняли такое решение, потому что цель данного текста – обратиться к слушателям, в частности к родителям, достучаться до них, показать, что именно они могут решить проблему. И данная цель реализуется через использование местоимений в том числе. Также мы рассматривали стратегии популяризации научно-популярной лекции, используемые автором в видео лекции для того, чтобы учесть их при переводе.

В ходе переводческого комментария, который состоял из нескольких частей, также были сделаны ценные выводы. В процессе переводческого комментария мы рассмотрели какие особенности перевода научно-популярного дискурса нами были учтены для того, чтобы выполнить качественный перевод.

Также важной частью комментария представляется «анализ собственного перевода и перевода рецензента». После того, как мы выполнили перевод, мы отправили его на редактирование волонтеру-переводчику из команды «Переводчики Ted» («*Ted translators*»). Спустя 10 дней получили перевод, в который были внесены правки.

Анализируя собственный перевод (см. Приложение А) и перевод рецензента на примере перевода термина «gay conversion therapy», мы пришли к выводу о том, что переводчик должен обладать экстралингвистическими знаниями для того, чтобы реализовать эквивалентный и адекватный перевод. При переводе данного термина у нас появились трудности, так как простой эквивалент мы не могли употребить в переводе. Эквивалентом термина «gay conversion therapy» является словосочетание «репаративная терапия». Однако, данный термин не понятен зрителям неспециалистам. Поэтому мы выбрали вариант перевода – «сексуально-переориентирующая терапия». Чтобы подобрать такой вариант перевода, мы прочитали достаточно информации, различных статей, чтобы самим разобраться, что же обозначает данный термин. Данный пример с выбором варианта перевода термина подтверждает тот факт, что переводчику следует быть профессионалом не только в своей деятельности, но и достаточно хорошо разбираться в теме перевода.

Стоит добавить, что благодаря анализу перевода редактора, мы заключили, что переводчик должен тщательно разобраться с тем, как работать на субтитровой платформе. Мы заметили, что нам не удалось вместить некоторые слова в субтитры – они не входили по количеству знаков. Однако, редактору это удалось, так как он обладает умением технически настраивать субтитры.

Также мы отметили, что один и тот же термин может иметь разные варианты перевода в научно-популярном дискурсе. Термин «autism interventions» переведен редактором как «методы помощи при аутизме» и как «методы вмешательства при аутизме». Данное переводческое решение обусловлено контекстом. А именно – позицией автора, которую мы подобно рассмотрели в практической части.

Выполнив перевод видео лекции, а затем предпереводческий анализ и переводческий комментарий, мы еще раз убедились в том выводе, который сделали в теоретической части: для того, чтобы выполнить качественный перевод научно-популярного дискурса, следует изучить все тонкости данного дискурса. Иначе, без так называемого комплексного подхода к переводу научно-популярного дискурса возможны грубые ошибки, а именно - смысловые.

Заключение

В результате проведенного исследования достигнуты его цели и выполнены задачи, сформулированные во Введении. В данной работе рассмотрен дискурс как объект лингвистического анализа; сопоставлены научный и научно-популярный дискурсы; выявлены стратегии популяризации научной информации в научно-популярном дискурсе; TED лекция рассмотрена как особый жанр научно-популярного онлайн дискурса; проанализированы особенности ее перевода на субтитровой платформе. А также представлен предпереводческий анализ и переводческий комментарий к собственному переводу видеолекции Робин Росиньо “Ваш аутичный ребенок может жить полноценной жизнью”.

Следует подчеркнуть, что перевод научно-популярного дискурса имеет свои характерные черты. И если их не учитывать, возможны смысловые ошибки. Поэтому для того чтобы выполнить качественный перевод данного дискурса, переводчику следует принимать во внимание все его особенности.

Кроме того, были рассмотрены особенности работы на субтитровой платформе, и то как знание данных особенностей влияет на качество перевода.

Заслуживает быть отмеченным и тот факт, что научно-популярные видео лекции, в которых и реализуется рассматриваемый нами научно-популярный дискурс, находят широкое распространение в обществе. Исходя из этого, можно сделать вывод, что развитие общества, расширение кругозора напрямую зависит от качества перевода данного дискурса.

Выполняя собственный перевод видео лекции, мы придерживались адекватной переводческой стратегии с элементами дословного перевода отдельных словосочетаний, там, где это было возможно и уместно. Также следует отметить, что важной составляющей перевода научно-популярного дискурса является использование трансформаций. Были использованы приемы экспликации, характерные для перевода данного дискурса с английского языка на русский. Также были использованы и другие трансформации: лексические, грамматические и лексико-грамматические.

Одна из широко используемых трансформаций при переводе с помощью субтитров - компрессия текста. Переводчик должен обладать умением определять важна та или иная информация, либо она является второстепенной, и в таком случае - прибегнуть к опущению. Опять же для того, чтобы верно определять какая информация важна, а какую можно опустить – следует знать особенности перевода научно-популярного дискурса, особенности лекции Ted, как особого жанра онлайн-лекций.

Список литературы

1. Аросева Т.Е., Рогова Л.Г., Сафьянова Н.Ф. Пособие по научному стилю речи (технический профиль). М.: «Русский язык», 1987, 143с
2. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс. Вступительная статья // Теория метафоры. – М., 1990, с. 5 – 32.
3. Багиян А.Ю. Когнитивно-дискурсивный анализ технических детерминологизированных аббревиатурных единиц (на материале научно популярного дискурса английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2014. № 10 (37), часть III. С. 44-51
4. Баранова И. И. Функциональные особенности научно-популярных текстов: на материале подъязыка физики: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. М., 1995. 19 с.
5. Большакова В.О. Методы воздействия на культуру чтения аудитории в научно-популярных журналах (на примере изданий «Кот Шрёдингера» и GEO) // Научно-популярная журналистика опыт системного анализа. Сб. материалов каф. Журналистики. Нижний Новгород: изд-во ННГУ. 2018. С. 71-77.
6. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М.: «НВИ-ТЕЗАУРУС», 2005. 215с.
7. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М, 2005. 207 с
8. Викторова Е. Ю. Дискурсивно-прагматическая специфика жанра лекции TED talk (сквозь призму функционирования в ней дискурсивов) // Жанры речи. 2019. № 4 (24). С. 254–266. DOI: <https://doi.org/10.18500/2311-0740-2019-4-24-254-266>
9. Гаврилова А. А. Управление пониманием читателя научного текста с помощью метатекстовых средств (на материале научных текстов русского

- и немецкого языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Саратов, 2009. 23 с
10. Гришечкина Г.Ю. Аспекты риторики научно-популярного лингвистического текста // *Личность. Культура. Общество*. 2008. № 5-6 (44- 45). С. 446-452.
 11. Гришечкина Г.Ю. коммуникативно-прагматическая направленность эпиграфов в научно-популярном тексте (на материале лингвистических текстов на русском, английском и французском языках) [электронный ресурс] // *Вопросы когнитивной лингвистики* 2010. URL: <https://cutt.ly/vtF5Zqk>. (Дата обращения: 21.03. 2022).
 12. Дорцуева Н.В. Лингвостилистические особенности научно популярных медицинских текстов. автореф. дис. ... канд. филол. наук 10.02.02. Бишкек. 2012. 25 с.
 13. Иванова Е.В. К проблеме исследования экологического дискурса // *Политическая лингвистика*. — Вып. 3(23). — Екатеринбург, 2007. — С. 134—138.
 14. Калашник Н.В. Соотношение юмора, сатиры, комического [электронный ресурс] // *Наука и современность*. 2010. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sootnoshenie-yumora-satiry-komicheskogo>. (Дата обращения: 28. 04.2022).
 15. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002. 331 с.
 16. Кислицына С.В. Лингвостилистические средства научно популярного изложения. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.04. М., 1984. 188 с
 17. Кобрина Н. А. Теоретическая грамматика современного английского языка. М.: Высшая школа, 2009. 368 с
 18. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. 3-е изд. М., 1993. 223 с.
 19. Курбакова, М. А. Об особенностях перевода научного текста. – *Известия МГТУ «МАМИ»* № 4(22), 2014, т. – 168
 20. Лазаревич Э.А. Искусство популяризации. М.: Наука, 1978. 224 с.

21. Маевский Н.Н. Особенности научно-популярного стиля: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Ростов-на-Дону, 1979. 21 с.
22. Миронова Н.Н. Оценочный дискурс: проблемы семантического анализа // Известия АН. Серия литературы и языка. М., 1997. Т. 56. № 4. С. 52—59.
23. Найда, Ю. Я. К науке переводить. – М.: «Международные отношения», 2008. – 73 с.
24. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М., 2009
25. Онлайн словарь «Такие дела» [Электронный ресурс] URL: <https://takiedela.ru/dictionary-words/seksualnye-menshinstva/> (дата обращения: 25.05.22)
26. Одинцов В.В. Речевые формы популяризации [электронный ресурс]. М.: Знание, 1982. 80 с. URL <https://textarchive.ru/c-2851311-pall.html> (Дата обращения: 03.04. 2022).
27. Рецкер, Я. И. Курс лекций по теории перевода. – М, 2008. – 190
28. Росиньо Р. Ваш аутичный ребенок может жить полноценной жизнью / Перевод с английского Маргариты Гороховой [Электронный ресурс]. URL: https://www.ted.com/talks/robin_roscigno_your_autistic_child_can_have_a_great_life_heres_how/transcript (дата обращения: 20.05.22)
29. Савко И.Э Русский язык. От фонетики до текста. Минск: “Харвест”, 2005. 512 с
30. Серио П. Как читают тексты во Франции // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса / Пер. с фр. и португ. М.: Прогресс, 1999.
31. Соловьева Г. И. Деформирование научного стиля речи в результате подмены адресата текста (на материале развернутых вариативных повторов) // Разновидности текста в функционально-стилевом аспекте. Пермь, 1994. С. 192-202.

32. Софронова Т.М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода. Красноярск; М.: Нобельпресс, 2016. 343 с
33. Хакимова Л.Г. Научно-популярный стиль в русском и испанском языках: на материале текстов научно-популярной биографии. автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.19. М., 1993. 21
34. Хокинг С. Краткая история времени. М.: АСТ, 2015. 232 с
35. Чернявская В. Е. Интерпретация научного текста. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 128 с
36. Электронный словарь “Oxford Dictionary” [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/gay_1?q=gay (дата обращения: 27.05.22)
37. Электронный словарь “Cambridge Dictionary” [Электронный ресурс] URL: (дата обращения: 27.05.22) <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%B%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/gay>
38. Электронный словарь “Merriam Webster” [Электронный ресурс] URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/gay> (дата обращения: 27.05.22)
39. Adel A. The Use of Metadiscourse in Argumentative Texts by Advanced Learners and Native Speakers of English. Goteborg University, 2003. 257 p.
40. Caliendo G. The popularization of science in web-based genres // The Language of Popularization: Theoretical and Descriptive Models / ed. by G. Bongo and G. Caliendo. Bern: Peter Lang, 2012. P. 101–132.
41. Camiciottoli B. C. The Language of Business Studies Lectures. Amsterdam; Philadelphia, 2007.
42. Halliday M.A.K. Language, Context, And Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective / M.A.K. Halliday and Ruqaiya Hasan. — Oxford etc.: Oxford university press, 1991.

43. Hyland K. Metadiscourse: Exploring Interaction in Writing. Continuum, 2005. 240 p.
44. Roscigno R. Your Autistic child can have a great life. Here's how [Электронный ресурс]. URL: https://www.ted.com/talks/robin_roscigno_your_autistic_child_can_have_a_great_life_here_s_how (дата обращения: 27.02.22)
45. Tiffany C. Graham. Conversion Therapy: A brief reflection on the history of the practice and contemporary regulatory efforts [Электронный ресурс]. URL: http://dspace.creighton.edu:8080/xmlui/bitstream/handle/10504/124721/CLR_52-4_Graham.pdf?sequence=1&isAllowed=y (дата обращения: 28.05.22)

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Таблица А.1 - Собственный перевод видео лекции «Your Autistic child can have a great life. Here's how» с образовательного сайта ted.com.

Let me tell you what happens when your child receives a diagnosis of autism spectrum disorder.	Позвольте рассказать, что происходит, когда вашему ребенку ставят диагноз “РАС”.
After months of appointments and testing, you're ready to get them help.	После месяцев визитов к врачу и обследований вы готовы помочь детям.
You attend all of the parent meetings,	Вы ходите на все родительские собрания,
you buy all of the books, you join all of the Facebook groups	покупаете все книги, присоединяетесь ко всем группам в Facebook
and everybody tells you a different thing to do - a different diet,	и все говорят вам разные вещи — другую диету,
a different therapy, speech therapy, occupational therapy, equine therapy,	другую терапию, логопедию, трудотерапию, иппотерапию,
therapeutic Minecraft, Lego, social skills, sensory taekwondo.	терапевтическую Майнкрафт, Лего терапия, адаптивное тхэквондо.
And your head is spinning.	Голова идет кругом.
You are also told that there is a developmental window	Вам также говорят, что есть окно развития,
and if you don't act now, it's going to slam shut and there will be no more development ever.	и если вы не будете действовать сейчас, оно захлопнется, и развития больше никогда не будет.
And so autism parents, you will probably find this talk,	Итак, родители детей аутистов, вы, вероятно, найдете эту лекцию,
while you are up late one night, googling autism interventions,	когда однажды поздно вечером будете гуглить методы лечения аутизма
trying to figure out which one of the 37 recommendations	и пытаться понять какая из многочисленных

you've been given will be	рекомендаций, которые вам дали,
the one that will actually help your child.	действительно поможет вашему ребенку.
And lucky for you, this is not a typical autism talk.	К счастью для вас, это не типичный разговор об аутизме.
A typical autism talk starts with me listing off	Типичный разговор об аутизме начинается со статистики.
a series of statistics how 1 in 54 kids have autism,	Перечисляется ряд статистических данных о том, что 1 из 54 детей страдает аутизмом,
how much autism costs parents and taxpayers,	во сколько аутизм обходится родителям и налогоплательщикам,
how high the divorce rate is among parents of autistic kids.	насколько высок уровень разводов среди родителей аутичных детей.
A typical autism talk is meant to terrify you.	Типичный разговор об аутизме предназначен для того, чтобы напугать вас.
But I'm going to present a different idea.	Но я собираюсь представить другую идею.
What if autism isn't that scary,	Что, если аутизм не так страшен,
but that your fear is being used to make a lot of people very wealthy?	а ваш страх используется, чтобы сделать многих людей очень богатыми
My daughter was diagnosed when she was two years old and after sitting through	Моей дочери поставили диагноз, когда ей было два года.
a couple of appointments with her, nodding along, thinking to myself, I do that,	И во время приемов у врача, я кивала и думала про себя:
I do that, too. I was diagnosed with autism myself in my 30s.	«Я делаю это тоже», мне диагностировали аутизм, когда мне было 30 лет.
Professionally, I was an elementary school special education teacher	По профессии я была учителем начальных классов коррекционного образования.
for 6 years before leaving to pursue my PhD in education in 2016.	Проработала 6 лет. А в 2016 г. получила степень доктора педагогических наук.
Oh yeah. And my dissertation is on the history of autism interventions.	Ах да. И моя диссертация посвящена истории методов лечения аутизма.

So I guess you could say I know a little bit about autism.	Так что, думаю, можно сказать, что я немного разбираюсь в аутизме.
But I'm going to tell you what I see in my professional life, in home,	Но я собираюсь рассказать вам, что я вижу в своей профессиональной жизни, дома,
at school and now with the parents that I work with.	в школе, а теперь и с родителями, с которыми я работаю.
I see a lot of kids losing their childhoods.	Я вижу много детей, теряющих детство.
I see a lot of stressed-out parents,	Я вижу много обессиленных родителей,
second mortgaging their homes to pay for yet another therapy and	которые закладывают свои дома, чтобы заплатить за еще одну терапию,
I see their relationship with their children deteriorate in the process.	и я вижу, как их отношения с детьми в процессе ухудшаются.
This is not a natural consequence of parenting an autistic child.	Это не естественное следствие воспитания аутичного ребенка.
In the 1990s, the estimated US total lifetime cost of autism services	В 1990-х годах общая стоимость услуг по лечению аутизма в США оценивалась
was 1.2 trillion dollars.	в 1,2 триллиона долларов.
In the 2000s, that number increased to 2.1 trillion dollars and	В 2000-х годах эта цифра увеличилась до 2,1 триллиона долларов.
in the 2010s that number nearly doubled again to 4 trillion dollars.	А в 2010-х эта цифра снова почти удвоилась до 4 триллионов долларов.
You would expect that with this kind of spending,	Можно было бы ожидать, что с такими расходами
we might see increased educational attainment or employment	повысится уровень образования или трудоустройства аутичных людей.
for autistic people, and yet,	И тем не менее,
only about 1/3 autistic young adults attend any college and	только около 1/3 аутичных молодых людей посещают какой-либо колледж,
just about 1/2 are employed in their first 6 years outside of high school.	и только около 1/2 работают в течение первых 6 лет вне школы.

Also, only about 19% of autistic young adults live outside of their	Кроме того, только около 19% молодых людей с аутизмом живут отдельно от родителей.
parent's home, the lowest rate of independent living of any disability group	Это самый низкий показатель независимого образа жизни среди всех групп
in this age bracket.	с ОВЗ этого возраста.
So spending is increasing, but autistic people are not reaping the benefits.	Так что расходы растут, но люди с аутизмом не извлекают из этого выгоды.
So who is? The autism industrial complex.	Так кто же извлекает выгоду? Промышленный комплекс аутизма.
You may be most familiar with this term when it's used to describe	Возможно, вам лучше знаком этот термин, когда он используется
the military industrial complex which works like this.	для описания военно-промышленного комплекса.
Weapons manufacturers and military contractors are in the business of war.	Производители оружия и военные подрядчики заняты войной.
The public fears for its national security.	Общественность опасается за свою национальную безопасность.
lobbyists and media organizations exacerbate those xenophobic fears.	Лоббисты и средства массовой информации усугубляют нарастание ксенофобии.
Politicians pass more militant foreign policy,	Политики проводят более воинственную внешнюю политику,
which then makes more war,	которая ведет к большему количеству войн,
which then increases profit for wartime industries.	что затем увеличивает прибыль промышленности военного времени.
And the cycle continues.	И цикл продолжается.
In the autism industrial complex,	В промышленном комплексе аутизма
which is a concept I've explored recently with my colleague Alicia Broderick.	концепцию которого я недавно исследовала с моей коллегой Алисией Бродерик,

The business is autism services and interventions,	бизнес состоит из услуг и методов лечения для аутистов.
and the social system that it runs on is also built on fear,	Социальная система бизнеса также построена на страхе,
specifically parental fear.	особенно на родительском страхе.
The more scared you are of autism,	Чем больше вы боитесь аутизма,
the more money you're going to spend to try to fix it.	тем больше денег потратите, пытаясь его излечить.
And well, autism is only been a diagnosed condition for about 80 years.	И да, аутизм диагностируется около 80 лет.
It didn't take long for miracle treatments of all varieties	Не потребовалось много времени,
to be marketed towards parents.	чтобы различные чудо-лекарства стали продаваться родителям.
To make sense of it, let's look at	Чтобы разобраться в этом,
the most prevalent autism treatment - Applied Behavioral Analysis (ABA).	рассмотрим распространенный метод лечения — ПВА.
ABA is the only therapy for autism that's covered by insurance	ПВА — это единственная терапия аутизма, которая покрывается страховкой.
and something that most autistic kids will experience in their lifetime.	Эта та терапия, которую испытают на себе, большинство аутичных детей.
I know when my daughter was diagnosed	Когда моей дочери поставили диагноз,
I was handed the script for ABA the same day as her diagnosis,	мне, как и многим людям, вручили сценарий АВА в тот же день,
like most people.	когда ей поставили диагноз.
Applied behavior analysis was marketed as	Прикладной поведенческий анализ рекламировался
a miracle treatment for autism by Ole Ivar Lovaas in the 1960s.	Оле Иваром Ловаасом в 1960-х годах как чудодейственное средство от аутизма.
And his methods were extreme.	И его методы были шокирующими.
He and his staff used physical punishment like electroshock,	Он и его сотрудники использовали физические наказания, электрошоком,
striking children for any behavior that they considered deviant.	нанося удары детям за любое поведение, считавшееся ими девиантным.

And from the beginning, applied behavior analysis has been strategic about its	И с самого начала прикладной анализ поведения имел стратегическое значение
economic growth and autism has been its bread and butter.	для экономического роста, а аутизм был его хлебом насущным.
Autism Speaks and other autism organizations like TACA talk about	Autism Speaks и другие организации, занимающиеся вопросами аутизма,
curing autism and then defeat autism now -	такие как ТАСА, говорят, как вылечить аутизм и скорее победить его -
all leverage the idea that autism was a kidnapper,	все они опираются на идею о том,
a thief robbing parents of their children.	что аутизм был похитителем, вором, грабившим родителей детей.
Many successful fundraising campaigns have been built on this idea,	Многие успешные кампании по сбору средств были построены на этой идее,
and the market for autism interventions grew to meet this new demand.	и рынок методов лечения аутизма вырос, чтобы удовлетворить этот новый спрос.
You might also not be surprised that ABA is one of	Вас также может не удивить тот факт, что ПВА является
the most controversial therapies among autistic activists.	одним из самых противоречивых методов лечения среди аутичных активистов.
They call themselves ABA survivors after being forced to endure years	Они называют себя пережившими ПВА после того, как им пришлось терпеть
and years of a therapy whose ultimate goal was to make them seem less autistic	долгие годы терапии, конечной целью которой было сделать их менее аутичными
to a neurotypical eye.	для нейротипичного глаза.
It's also been called autistic conversion therapy	Ее также называют аутистической конверсионной терапией
because of its historical ties to gay conversion therapy.	из-за связи с конверсионной терапией для гомосексуалистов.
And much like a conversion therapy,	И так же, как и при конверсионной терапии
nobody is any less	в результате никто не становится

gay or autistic at the end of it.	менее гомосексуалистом или аутистом.
Survivors recount being physically restrained	Выжившие рассказывают, что их физически сдерживали
or being forced to make eye contact	или заставляли смотреть в глаза.
Plus, there's an emotional cost to being told that progress means	Этот подход чреват эмоциональными потерями, когда вам говорят,
masking your autism better,	что прогресс означает спрятать аутизм,
hiding who you are from other people in order to be more accepted.	сокрыть то, кто вы есть от других людей, чтобы вас больше принимали.
Imagine how exhausting it is living every day of your life,	Представьте, как утомительно жить каждый день своей жизни,
pretending to be someone that you're not,	притворяясь кем-то, кем вы не являетесь,
so that other people are more comfortable around you.	чтобы другим людям было спокойнее рядом с вами.
What a horrible message we're sending to autistic kids and adults,	Какой ужасный посыл мы доносим аутичным детям и взрослым.
and this isn't a thing of the past.	И это не осталось в прошлом.
I do consulting in schools	Я консультирую в школах,
and I've walked into schools to find autistic kids being isolated	И я ходила в школы, чтобы найти аутичных детей, изолированных
or restrained face down on the ground.	или удерживающихся на земле лицом вниз.
If this happened to neurotypical children, we would call it child abuse.	Если бы так обращались с нейротипичными детьми, мы бы назвали это жестокостью.
Those teachers would be barred from ever teaching again.	Этим учителям было бы запрещено снова преподавать.
School administrators and principals would lose their jobs.	Руководство и директора школы потеряли бы работу.
It would make national news.	Это было бы в народных новостях.
And yet this is happening to autistic children	И пока мы рассуждаем, все это происходит
all over this country as we speak.	с аутичными детьми по всей стране.

So what am I suggesting?	Итак, что я предлагаю?
First, let me tell you what I'm not suggesting.	Во-первых, нужно сказать, что я не предлагаю.
I'm not suggesting that	Я не предлагаю
what meager funding is allocated to autism services	отменить те небольшие средства, выделяемые на услуги
by the federal government or by insurance companies be rescinded,	по лечению аутизма федеральным правительством или страховыми компаниями.
or that autistic kids don't deserve quality services to meet their physical,	Я не говорю о том, что аутисты не заслуживают качественных услуг
social and educational needs.	для удовлетворения своих потребностей.
Autism is a disability, and many autistic kids do need	Аутизм — это инвалидность, и многие аутичные дети действительно нуждаются
and benefit from certain forms of therapy.	в определенной терапии и получают пользу.
But as parents and as a culture,	Но как родители и как культура,
we need to stop pretending like it's our ultimate goal to make autistic kids	мы должны перестать притворяться, будто наша конечная цель — сделать аутистов
as non-autistic as possible.	как можно менее аутичными.
Autistic kids always grow up to be autistic adults.	Аутичные дети всегда вырастают аутичными взрослыми.
And let me assure you, autism isn't	Я вас уверяю, что аутизм —
the evil child stealer that you are led to believe.	— это не злой похититель детей, как вас заставили в это поверить.
The worst case scenario for your child is not that they'll end up autistic	Худший сценарий для вашего ребенка не в том, что он останется аутистом
or that they'll have a horrible life.	или у него будет ужасная жизнь.
But the autism industrial complex	Но промышленный комплекс аутизма
will make you believe that those two things are the same.	заставит вас поверить, что быть аутистом означает проживать ужасную жизнь.
And it's not true.	И это неправда.
It is possible to have a great life as an autistic person.	Аутичный человек может проживать прекрасную жизнь.
Instead of worrying about	Вместо беспокойства о том,

how normal your child will be	насколько нормальным будет ваш ребенок
or how well they'll pass as neurotypical.	или насколько хорошо он сойдет за нейротипичного,
Parents of autistic kids should begin with the end goal in mind.	родители аутичных детей должны начинать с конечной цели.
What would a great life look like as an autistic person?	Как бы выглядела прекрасная жизнь аутичного человека?
Reverse engineer the therapies you need to get there.	Вам следует помочь ребенку, изменив терапию.
But the solution will never be to make your child non-autistic	Решение не будет заключаться в том, чтобы сделать вашего ребенка неаутичным,
because they will never be.	так как он никогда им не станет.
And the last year I've been using my @auteach tik-tok account to	В прошлом году я делилась видео в тик-ток @auteach.
educate parents about what	Рассказывала родителям о том,
services and supports will truly help their autistic children thrive,	какие услуги и поддержка действительно помогут их аутичным детям процветать,
to be their best and most comfortable autistic selves.	чувствовать себя лучше и комфортнее.
With this perspective, let me tell you what I see.	Поделюсь тем, что я наблюдаю в результате такого подхода.
I see parents cancelling their exhausted preschoolers 3rd therapy appointment	Родители отменяют третью дневную терапию измученных дошкольников,
of the day to go and take a walk outside and to play and laugh.	чтобы пойти прогуляться на свежем воздухе, поиграть и посмеяться.
I see parents getting on their kids level and learning about their world,	Я вижу, как родители становятся на уровень своих детей и узнают об их мире,
and I see autistic kids thriving.	и я вижу, как аутичные дети процветают.
No one benefits from your fear of autism,	Никто не выигрывает от вашего страха перед аутизмом,
except the people who want to sell you the antidote.	кроме людей, которые хотят продать вам противоядие.
The real antidote is accepting your autistic child	Настоящее противоядие — это принять аутичного ребенка таким,

for who they are and then getting them the supports that they need.	какой он есть, а затем предоставить ему поддержку, в которой он нуждается.
Schools can work to create	Школы могут работать над созданием
more inclusive and accepting environments for autistic children.	пространства, доступного и принимающего детей аутистов.
Governments can work to enact policies that benefit	Правительства могут работать над введением политики,
autistic people across the lifespan, not just as children.	приносящей пользу аутистам в течение всей жизни, не только в детстве.
And we all can work to unlearn ableist, limiting beliefs about autism.	Мы можем работать над тем, чтобы от ограничивающих убеждений об аутизме.
You don't need to pay for hope when it's sitting right in front of you.	Вам не нужно платить за надежду, когда она находится прямо перед вами.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Таблица Б.1 - Сопоставление переводов видео лекции: собственного перевода и перевода рецензента Ольги Мансуровой.

Let me tell you what happens when your child receives	Позвольте рассказать, что происходит, Позвольте рассказать, что происходит, <i>когда ребёнку</i>
a diagnosis of autism spectrum disorder.	когда <u>вашему</u> ребёнку ставят диагноз “РАС”. <i>ставят диагноз «расстройство аутистического спектра».</i>
After months of appointments and testing, you're ready to get them help.	После месяцев визитов к врачу и обследований ВЫ ГОТОВЫ помочь детям. После месяцев визитов к врачу и обследований ВЫ ГОТОВЫ помочь детям.
You attend all of the parent meetings,	Вы ходите на все родительские собрания,
you buy all of the books, you join all of the Facebook groups	покупаете все книги, присоединяетесь ко всем группам в Facebook
and everybody tells you a different thing to do - a different diet,	и все говорят вам разные вещи — другую диету,
a different therapy, speech therapy, occupational therapy, equine therapy,	другую терапию, логопедию, трудотерапию, иппотерапию,
therapeutic Minecraft, Lego, social skills, sensory taekwondo.	<u>терапевтическую Майнкрафт, Лего терапия</u> , адаптивное тхэквондо. <i>терапевтические Майнкрафт и Лего, социальные навыки, адаптивное тэквондо.</i>
And your head is spinning.	Голова идет кругом.

	<i>Ваша</i> голова идёт кругом.
You are also told that there is a developmental window	Вам также говорят, что <u>есть</u> окно развития, Вам также говорят, что <i>существует</i> окно развития,
and if you don't act now, it's going to slam shut and there will be no more development ever.	и если вы не будете действовать сейчас, оно захлопнется, и развития больше никогда не будет.
And so autism parents, you will probably find this talk,	Итак, <u>родители детей аутистов</u> , вы, вероятно, <u>найдёте</u> эту лекцию, Итак, <i>родители аутистов</i> , вероятно, <i>вы найдёте</i> эту лекцию,
while you are up late one night, googling autism interventions,	когда однажды поздно вечером будете гуглить <u>методы лечения аутизма</u> когда однажды поздно вечером будете гуглить <i>методы помощи при аутизме</i>
trying to figure out which one of the 37 recommendations you've been given will be	и пытаться понять какая из многочисленных рекомендаций, которые вам дали,
the one that will actually help your child.	действительно поможет вашему ребенку.
And lucky for you, this is not a typical autism talk.	К счастью для вас, это не типичный разговор об аутизме.
A typical autism talk starts with me listing off	Типичный разговор об аутизме начинается <u>со статистики</u> . Типичный разговор об аутизме начинается <i>с перечисления</i>
a series of statistics how 1 in 54 kids have autism,	Перечисляется ряд статистических данных о том, что <u>1 из 54</u> детей <u>страдает</u> аутизмом,

	серий статистических данных, что <i>один из 54</i> детей имеет аутизм,
how much autism costs parents and taxpayers,	во сколько аутизм обходится родителям и налогоплательщикам,
how high the divorce rate is among parents of autistic kids.	насколько высок уровень разводов среди родителей аутичных детей.
A typical autism talk is meant to terrify you.	Типичный разговор об аутизме предназначен <u>для того, чтобы</u> напугать <u>вас</u> . Типичный разговор об аутизме предназначен, <i>чтобы</i> вас <i>напугать</i> .
But I'm going to present a different idea.	Но я <u>собираюсь</u> представить другую идею. Но я <i>хочу</i> представить другую идею.
What if autism isn't that scary, but that your fear is being used to make a lot of people very wealthy?	Что, если аутизм не так страшен, а ваш страх используется, чтобы сделать многих людей очень богатыми?
My daughter was diagnosed when she was two years old and after sitting through a couple of appointments with her, nodding along, thinking to myself, I do that,	Моей дочери поставили диагноз, когда ей было два года. И во время приемов у врача, я кивала и думала про себя:
I do that, too. I was diagnosed with autism myself in my 30s.	«Я делаю это тоже», мне диагностировали аутизм, <u>когда</u> мне было 30 лет. «Я тоже это делаю, <i>а мне самой</i> диагностировали аутизм <i>в 30 лет</i> ».
Professionally, I was an elementary school special education teacher	<u>По профессии я была</u> учителем начальных классов коррекционного образования. <i>Я работала</i> учителем начальных классов специального образования

for 6 years before leaving to pursue my PhD in education in 2016.	<p>Проработала 6 лет. А в 2016 г. получила степень доктора педагогических наук.</p> <p>шесть лет, а в 2016 году получила степень доктора педагогических наук.</p>
Oh yeah. And my dissertation is on the history of autism interventions.	<p>Ах да. <u>И моя</u> диссертация посвящена истории <u>методов лечения аутизма</u>.</p> <p>Ах да, <i>моя диссертация</i> посвящена истории <i>помощи при аутизме</i>.</p>
So I guess you could say I know a little bit about autism.	Так что, думаю, можно сказать, что я немного разбираюсь в аутизме.
But I'm going to tell you what I see in my professional life, in home,	<p>Но я <u>собираюсь</u> рассказать вам, что я вижу в своей профессиональной жизни, дома,</p> <p>Но я <i>хочу</i> рассказать вам, что я вижу в своей профессиональной жизни, дома,</p>
at school and now with the parents that I work with.	в школе, а теперь и с родителями, с которыми я работаю.
I see a lot of kids losing their childhoods.	Я вижу много детей, теряющих детство.
I see a lot of stressed-out parents,	Я вижу много обессиленных родителей,
second mortgaging their homes to pay for yet another therapy and	которые закладывают свои дома, чтобы заплатить за еще одну терапию,
I see their relationship with their children deteriorate in the process.	<p>и я вижу, как их отношения с детьми <u>в процессе</u> ухудшаются.</p> <p>и я вижу, как их отношения с детьми <i>в этом процессе</i> ухудшаются.</p>
This is not a natural consequence of parenting an autistic child.	<p>Это не естественное <u>следствие</u> воспитания аутичного ребенка.</p> <p>Это не естественное <i>последствие</i></p>

	воспитания аутичного ребенка.
In the 1990s, the estimated US total lifetime cost of autism services	В 1990-х годах <u>общая стоимость услуг</u> по лечению аутизма в США <u>оценивалась</u> В 1990-х годах в США <i>стоимость услуг за общее время жизни с аутизмом</i>
was 1.2 trillion dollars.	в 1,2 триллиона долларов. <i>составляла 1,2 триллиона долларов.</i>
In the 2000s, that number increased to 2.1 trillion dollars and	В 2000-х годах эта цифра увеличилась до 2,1 триллиона долларов.
in the 2010s that number nearly doubled again to 4 trillion dollars.	А в 2010-х эта цифра <u>снова</u> почти удвоилась до <u>4</u> триллионов долларов. А в 2010-х эта цифра <i>почти</i> удвоилась до <i>четырёх</i> триллионов долларов.
You would expect that with this kind of spending,	Можно было бы ожидать, что с такими расходами
we might see increased educational attainment or employment	повысится уровень образования или трудоустройства аутичных людей.
for autistic people, and yet,	И тем не менее,
only about 1/3 autistic young adults attend any college and	<u>только около 1/3</u> аутичных молодых людей посещают какой-либо колледж, <i>лишь около трети</i> аутичных молодых людей посещают какой-либо колледж,
just about 1/2 are employed in their first 6 years outside of high school.	и только <u>около 1/2</u> работают в течение <u>первых 6 лет</u> вне школы. и только <i>около половины</i> работают в <i>первые шесть лет</i> вне школы.
Also, only about 19% of autistic young adults live outside of their	<u>Кроме того, только около 19%</u> молодых людей с аутизмом живут отдельно от родителей.

	<i>Также лишь 19 процентов молодых людей с аутизмом живут отдельно от родителей.</i>
parent's home, the lowest rate of independent living of any disability group	<p>Это <u>самый низкий показатель</u> независимого <u>образа</u> жизни среди всех <u>групп</u></p> <p><i>Это наименьший процент среди всех инвалидных групп независимой жизни</i></p>
in this age bracket.	<p><u>с ОВЗ</u> этого возраста.</p> <p><i>в этом возрасте.</i></p>
So spending is increasing, but autistic people are not reaping the benefits.	<p><u>Так что</u> расходы растут, но люди с аутизмом <u>не извлекают из этого выгоды.</u></p> <p><i>То есть расходы растут, но люди с аутизмом не получают от этого пользу.</i></p>
So who is? The autism industrial complex.	<p>Так кто же извлекает выгоду? Промышленный комплекс аутизма.</p>
You may be most familiar with this term when it's used to describe	<p>Возможно, вам лучше знаком этот термин, когда он используется</p>
the military industrial complex which works like this.	<p>для описания военно-промышленного комплекса.</p>
Weapons manufacturers and military contractors are in the business of war.	<p>Производители оружия и военные подрядчики заняты войной.</p>
The public fears for its national security.	<p>Общественность опасается за свою национальную безопасность.</p>
lobbyists and media organizations exacerbate those xenophobic fears.	<p>Лоббисты и средства массовой информации усугубляют нарастание ксенофобии.</p>
Politicians pass more militant foreign policy,	<p>Политики проводят более воинственную внешнюю политику,</p>
which then makes more war,	<p>которая ведет к большему количеству войн,</p>

which then increases profit for wartime industries.	что затем увеличивает прибыль промышленности военного времени.
And the cycle continues.	И <u>цикл</u> продолжается. И <i>этот</i> цикл продолжается.
In the autism industrial complex,	В промышленном комплексе аутизма
which is a concept I've explored recently with my colleague Alicia Broderick.	концепцию которого я недавно исследовала с моей коллегой Алисией Бродерик,
The business is autism services and interventions,	бизнес состоит из услуг и <u>методов лечения</u> для аутистов. бизнес состоит из услуг и <i>методов вмешательства</i> при аутизме.
and the social system that it runs on is also built on fear,	Социальная система бизнеса также построена на страхе,
specifically parental fear.	особенно на родительском страхе.
The more scared you are of autism,	Чем больше вы боитесь аутизма,
the more money you're going to spend to try to fix it.	тем больше денег потратите, пытаясь его излечить.
And well, autism is only been a diagnosed condition for about 80 years.	И да, аутизм диагностируется около 80 лет.
It didn't take long for miracle treatments of all varieties	Не потребовалось много времени,
to be marketed towards parents.	чтобы различные чудо-лекарства стали продаваться родителям.
To make sense of it, let's look at the most prevalent autism treatment - Applied Behavioral Analysis (ABA).	Чтобы разобраться в этом, рассмотрим распространенный метод лечения — <u>ПВА</u> . рассмотрим распространённый метод лечения: <i>поведенческую терапию</i> .
ABA is the only therapy for autism that's covered by insurance	<u>ПВА</u> — это единственная терапия аутизма, которая покрывается страховкой. Это единственная терапия аутизма, которая покрывается страховкой,

and something that most autistic kids will experience in their lifetime.	<p><u>Эта та терапия</u>, которую испытывают на себе, большинство аутичных детей.</p> <p><i>и то, что</i> большинство аутичных детей будет испытывать на себе в жизни.</p>
I know when my daughter was diagnosed	Когда моей дочери поставили диагноз,
I was handed the script for ABA the same day as her diagnosis,	<p>мне, <u>как и многим людям</u>, вручили сценарий <u>АВА</u> в тот же день,</p> <p>мне вручили <i>такой</i> сценарий в тот же день,</p>
like most people.	<p>когда ей поставили диагноз.</p> <p><i>как и многим людям.</i></p>
Applied behavior analysis was marketed as	Прикладной поведенческий анализ рекламировался
a miracle treatment for autism by Ole Ivar Lovaas in the 1960s.	<p><u>Оле Иваром Ловаасом</u> в 1960-х годах как <u>чудодейственное средство</u> от аутизма.</p> <p><i>как чудодейственная помощь при аутизме в 1960-х годах <u>Оле Иваром Ловаасом</u>.</i></p>
And his methods were extreme.	И его методы были шокирующими.
He and his staff used physical punishment like electroshock,	Он и его сотрудники использовали физические наказания электрошоком,
striking children for any behavior that they considered deviant.	<p>наносили удары детям за любое поведение, <u>считавшееся</u> ими <u>девиантным</u>.</p> <p>наносили удары детям за любое поведение, которое они <i>считали отклонением</i>.</p>
And from the beginning, applied behavior analysis has been strategic about its	И с самого начала прикладной анализ поведения имел стратегическое значение
economic growth and autism has been its bread and butter.	для экономического роста,

	<p>а аутизм был его <u>хлебом насущным</u>.</p> <p>для экономического роста, а аутизм был <i>его хлебом и маслом</i>.</p>
Autism Speaks and other autism organizations like TACA talk about	<p>Autism Speaks и другие организации, <u>занимающиеся вопросами аутизма</u>,</p> <p>Autism Speaks и другие организации как ТАСА, <i>связанные с аутизмом</i>,</p>
curing autism and then defeat autism now -	<p>такие как ТАСА, говорят, как <u>вылечить аутизм</u> и скорее <u>победить его</u> –</p> <p>говорят о <i>лечении аутизма</i> и как <i>«победить аутизм сейчас»</i>,</p>
all leverage the idea that autism was a kidnapper,	<p>все они опираются на идею о том, что аутизм был <u>похитителем</u>,</p> <p>они все опираются на идею о том, что аутизм <i>похищает</i> детство</p>
a thief robbing parents of their children.	<p>вором, грабившим родителей детей.</p> <p><i>как вор, грабящий родителей детей.</i></p>
Many successful fundraising campaigns have been built on this idea,	<p>Многие успешные кампании по сбору средств <u>были построены</u> на этой идее,</p> <p>Многие успешные кампании по сбору средств <i>построены</i> на этой идее,</p>
and the market for autism interventions grew to meet this new demand.	<p>и рынок <u>методов лечения</u> аутизма вырос, чтобы удовлетворить этот новый спрос.</p>

	и рынок <i>средств помощи</i> при аутизме вырос, чтобы удовлетворить этот новый спрос.
You might also not be surprised that ABA is one of	Вас также может не удивить тот факт, что <u>ПВА</u> является Возможно, вас не удивит, что <i>поведенческая терапия</i> является
the most controversial therapies among autistic activists.	одним из самых противоречивых <u>методов</u> лечения среди аутичных активистов. одной из самых противоречивых <i>терапий</i> среди аутичных активистов.
They call themselves ABA survivors after being forced to endure years	Они называют себя <u>пережившими ПВА</u> после того, как им пришлось терпеть Они называют себя <i>выжившими</i> после того, как им пришлось терпеть
and years of a therapy whose ultimate goal was to make them seem less autistic	долгие годы терапии, конечной целью которой было сделать их менее аутичными
to a neurotypical eye.	для нейротипичного <u>глаза</u> . для нейротипичного <i>взгляда</i> .
It's also been called autistic conversion therapy	Ее также называют аутистической конверсионной терапией
because of its historical ties to gay conversion therapy.	из-за связи с конверсионной терапией для <u>гомосексуалистов</u> . из-за <i>исторической</i> связи с конверсионной терапией <i>геев</i> .
And much like a conversion therapy,	И так же, как и при конверсионной терапии И так же, как и при <i>любой</i> конверсионной терапии,
nobody is any less	в результате никто не становится

gay or autistic at the end of it.	<u>менее гомосексуалистом</u> или аутистом. в результате никто не становится <i>менее аутистичен</i> .
Survivors recount being physically restrained or being forced to make eye contact	Выжившие рассказывают, что их физически сдерживали или заставляли смотреть в глаза. или <i>силой</i> заставляли смотреть в глаза.
Plus, there's an emotional cost to being told that progress means masking your autism better,	Этот подход чреват эмоциональными потерями, когда вам говорят, что <u>прогресс</u> означает спрятать аутизм, что нужно <i>лучше</i> прятать аутизм,
hiding who you are from other people in order to be more accepted.	<u>сокрыть то</u> , кто вы есть от других людей, чтобы вас больше принимали. <i>скрывать</i> , кто вы есть, от других людей, чтобы вас больше принимали.
Imagine how exhausting it is living every day of your life, pretending to be someone that you're not,	Представьте, как утомительно жить каждый день своей жизни, притворяясь кем-то, кем вы не являетесь,
so that other people are more comfortable around you.	чтобы другим людям было спокойнее рядом с вами.
What a horrible message we're sending to autistic kids and adults,	Какой ужасный <u>посыл мы доносим</u> аутичным детям и взрослым. Какое ужасное <i>послание мы несём</i> аутичным детям и взрослым.
and this isn't a thing of the past.	И это не осталось в прошлом.
I do consulting in schools and I've walked into schools to find autistic kids being isolated	Я консультирую в школах, И я ходила в школы, чтобы найти аутичных детей, <u>изолированных</u>

	и я ходила в школы, чтобы найти аутичных детей, которых <i>изолировали</i>
or restrained face down on the ground.	или <u>удерживающихся</u> на земле лицом вниз. или <i>удерживали</i> на земле лицом вниз.
If this happened to neurotypical children, we would call it child abuse.	Если бы так обращались с нейротипичными детьми, мы бы назвали это жестокостью.
Those teachers would be barred from ever teaching again.	Этим учителям было бы запрещено снова преподавать.
School administrators and principals would lose their jobs.	<u>Руководство</u> и директора школы потеряли бы работу. <i>Школьные администраторы</i> и директора потеряли бы работу.
It would make national news.	Это было бы в <u>народных новостях</u> . Это было бы в <i>новостях страны</i> .
And yet this is happening to autistic children	<u>И</u> пока мы рассуждаем, все это происходит И всё это происходит с аутичными детьми
all over this country as we speak.	с аутичными детьми по всей стране. по всей стране, <i>пока мы рассуждаем</i> .
So what am I suggesting?	Итак, что я предлагаю?
First, let me tell you what I'm not suggesting.	Во-первых, нужно сказать, что я не предлагаю.
I'm not suggesting that	Я не предлагаю
what meager funding is allocated to autism services	отменить те небольшие средства, выделяемые на <u>услуги</u> отменить те небольшие средства, выделяемые на <i>помощь</i> аутистам
by the federal government or by insurance companies be rescinded,	<u>по лечению аутизма</u> федеральным правительством или страховыми компаниями.

	федеральным правительством или страховыми компаниями
or that autistic kids don't deserve quality services to meet their physical,	Я не говорю о том, что аутисты не заслуживают качественных услуг
social and educational needs.	для удовлетворения <u>своих потребностей</u> . <i>для их социальных и образовательных нужд.</i>
Autism is a disability, and many autistic kids do need	Аутизм — это инвалидность, и многие аутичные дети действительно нуждаются
and benefit from certain forms of therapy.	в определенной терапии и получают пользу.
But as parents and as a culture,	Но как родители и как <u>культура</u> , <i>Но как родители и как культурное общество</i>
we need to stop pretending like it's our ultimate goal to make autistic kids	мы должны перестать притворяться, будто наша конечная цель — сделать аутистов
as non-autistic as possible.	как можно менее аутичными.
Autistic kids always grow up to be autistic adults.	Аутичные дети всегда вырастают аутичными взрослыми.
And let me assure you, autism isn't	Я вас уверяю, что аутизм — <i>И я вас уверяю, что аутизм —</i>
the evil child stealer that you are led to believe.	— это не злой похититель детей, как вас заставили в это поверить. это не злой похититель детей, как вас заставили в это поверить.
The worst case scenario for your child is not that they'll end up autistic	Худший сценарий для вашего ребенка не в том, что он останется аутистом
or that they'll have a horrible life.	или у него будет ужасная жизнь. или <i>что</i> у него будет ужасная жизнь.

But the autism industrial complex	Но промышленный комплекс аутизма
will make you believe that those two things are the same.	заставит вас поверить, что <u>быть аутистом означает проживать ужасную жизнь.</u> заставит вас поверить, что <i>оба эти варианта означают одно и то же.</i>
And it's not true.	И это неправда. <i>А это неправда.</i>
It is possible to have a great life as an autistic person.	Аутичный человек может <u>проживать</u> прекрасную жизнь. Аутичный человек может <i>иметь</i> прекрасную жизнь.
Instead of worrying about how normal your child will be	Вместо беспокойства о том, насколько нормальным будет ваш ребенок
or how well they'll pass as neurotypical.	или насколько хорошо он сойдет за нейротипичного,
Parents of autistic kids should begin with the end goal in mind.	родители аутичных детей должны начинать с конечной цели.
What would a great life look like as an autistic person?	Как бы выглядела прекрасная жизнь аутичного человека?
Reverse engineer the therapies you need to get there.	Вам следует помочь ребенку, изменив терапию. <i>Нужно придумать терапию, как помочь туда добраться.</i>
But the solution will never be to make your child non-autistic	Решение не будет <u>закключаться</u> в том, чтобы сделать вашего ребенка не аутичным, <i>Но решение не будет состоять в том, чтобы сделать ребёнка не аутичным,</i>
because they will never be.	так как он никогда им не станет.
And the last year I've been using my @auteach tik-tok account to	В прошлом году я <u>делилась видео в тик-ток (аккаунте) @auteach.</u>

	В прошлом году я <i>использовала в тик-ток свой аккаунт @auteach,</i>
educate parents about what	<u>Рассказывала</u> родителям о том, <i>рассказывая</i> родителям о том,
services and supports will truly help their autistic children thrive,	какие услуги и поддержка <u>действительно</u> помогут их аутичным детям процветать, какие услуги и поддержка <i>реально</i> помогут их аутичным детям процветать,
to be their best and most comfortable autistic selves.	чувствовать себя лучше и комфортнее.
With this perspective, let me tell you what I see.	<u>Поделюсь</u> тем, что я <u>наблюдаю</u> в результате такого подхода. <i>Позвольте</i> поделиться тем, что я <i>вижу</i> с этой точки зрения.
I see parents cancelling their exhausted preschoolers 3rd therapy appointment	Родители отменяют третью дневную терапию измученных дошкольников,
of the day to go and take a walk outside and to play and laugh.	чтобы пойти <u>прогуляться</u> на свежем воздухе, поиграть и посмеяться. чтобы пойти <i>погулять</i> на свежем воздухе, поиграть и посмеяться.
I see parents getting on their kids level and learning about their world,	Я вижу, как родители становятся на уровень своих детей и узнают об их мире,
and I see autistic kids thriving.	и я вижу, как аутичные дети процветают.
No one benefits from your fear of autism,	Никто не выигрывает от вашего страха перед аутизмом,
except the people who want to sell you the antidote.	кроме людей, которые хотят <u>продать</u> вам противоядие. кроме людей, которые хотят <i>продавать</i> вам противоядие.
The real antidote is accepting your autistic child	Настоящее противоядие — <u>это</u> принять аутичного ребенка таким,

	Настоящее противоядие — принять аутичного ребёнка таким,
for who they are and then getting them the supports that they need.	какой он есть, а затем предоставить <u>ему</u> поддержку, в которой он нуждается. какой он есть, а затем предоставить поддержку, в которой он нуждается.
Schools can work to create	Школы могут работать над созданием
more inclusive and accepting environments for autistic children.	<u>пространства</u> , доступного и принимающего <u>детей аутистов</u> . <i>доступного пространства, принимающего детей с аутизмом.</i>
Governments can work to enact policies that benefit	Правительства могут работать над введением политики,
autistic people across the lifespan, not just as children.	приносящей пользу аутистам <u>в течение всей жизни</u> , не только в детстве. приносящей пользу аутистам <i>всю жизнь, а</i> не только в детстве.
And we all can work to unlearn ableist, limiting beliefs about autism.	Мы можем работать над тем, <u>чтобы</u> отучиться от ограничивающих убеждений об аутизме. <i>А мы можем работать над тем, как отучиться от ограничивающих убеждений об аутизме.</i>
You don't need to pay for hope when it's sitting right in front of you.	Вам не нужно платить за надежду, когда она находится прямо перед вами.